brastel telecom

ささやかな一声がほほ笑みに

日々の忙しさになかなか家族へ連絡ができないときがある。
ふと家族からかかってきた電話はとても嬉しい。
声のトーンで家族のココロがわかる。 早速、かけてみよう。

国際電話サービス

- 国内外からも24時間均一料金・6秒課金

繰り返し何回でもご入金できる国際電話用プリペイドカード。
ご入金後、日本からも海外からもご利用いただけます。

ブラジル・日本間の1分間国際通話料

サンパウロ リオ・デ・ジャネイロ	日本からかける	9.9円	日本へかける	24円
上記以外の その他の都市	日本からかける	9.9円	日本へかける	24円

※上記は、固定電話同士の料金です。
※固定電話以外に携帯、公衆電話からもご利用いただけます。通話料金は発信元・通話先や国・地域、電話の種類によって異なります。詳しくはウェブサイトまたはカスタマーサービスまで。
（2008.8.13現在）

インターネット電話サービス FLiP

- 1,000分の無料通話プランはおトク

自宅の電話でゆっくり安心のインターネット電話。
ワールドワイドな定額プランをご用意しております。

ブラジルのFLIPプランの場合

FLiP 1000 ブラジル　FLiP 1000 ブラジル2都市

IPビジネス電話サービス basix

- 多様なワークスタイルを可能に

PBXの購入や保守、システム管理が不要。ブロードバンドネットワークを通じて常に最新のサービスを低価格でご提供します。

お申し込みやお問い合わせはこちら（カスタマーサービス）
トールフリー 0120-659-533 ※携帯・PHSからの場合：03-5637-5903
受付時間　平日 9:30〜22:00・土曜 10:00〜18:00 (日曜・祝日を除く)

国内唯一、15ヶ国以上のネイティブサポート
ブラステル　検索
www.brastel.com

ブラジル BRASIL

在日ブラジル商業会議所の情報機関誌 - Boletim oficial da CCBJ・第6号 Edição 6 - 2008年 2008・www.ccbj.jp

Petrobras no Japão

ペトロブラス社が日本へ

Osvaldo Kawakami, presidente da refinaria Nansei Sekiyu
川上オズワルド, 南西石油社長

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

A Petrobras é a nova sócia

na refinaria Nansei Sekiyu em Okinawa.

E gostaria de se apresentar.

Para a Petrobras, chegar a Okinawa
é um marco histórico e um motivo de orgulho.
É um compromisso de atuar, sempre,
com ética e excelência.
A Petrobras é a 6ª maior empresa
de petróleo do mundo*. Está presente em
4 continentes e 27 países.
É líder mundial em exploração e produção
de petróleo e gás em águas profundas
e tem as reservas que mais crescem no mundo.
É pioneira em pesquisa e
desenvolvimento de biocombustíveis
e fontes alternativas de energia.

BR PETROBRAS

*Ranking Anual PFC Energy 50, publicado no Financial Times em 23/01/2008.

www.petrobras.com.br

私たちは、ブラジルの石油会社ペトロブラス。

沖縄にある南西石油(株)の新しいパートナーです。

いつまでも残すべき美しい自然と

豊富な植物資源にあふれる島、沖縄。

この地で事業をはじめられることは、

バイオ燃料や代替エネルギーの分野の

パイオニアであるペトロブラスにとって

歴史的な出来事であり、大変光栄なことです。

この事業を沖縄と沖縄に住む方々にとって

価値あるものとするために。

私たちは、世界第6位の石油会社として

4大陸27ヵ国で培ってきた技術力・生産力、

そして、徹底した環境への配慮と

社会的責任をもって活動していきます。

南西石油(株)とともに動き出した私たちに

どうぞご期待ください。

BR PETROBRAS

ペトロブラス ブラジル国営石油公社

*2008年1月23日付のファイナンシャル・タイムズ紙に掲載されたPFCエナジーの年間50位によるランキングで第6位。

www.petrobras.com/japan

Todo
seu

Japão. 18h
日本　午後六時

Brasil. 6h
ブラジル　午前六

**Há milhões de anos,
o sol nasce no Japão e
se muda para o Brasil.
Há 100 anos, os japoneses
seguiram o exemplo.**

100 anos da imigração
japonesa no Brasil.
Homenagem do Banco do Brasil
a quem escolheu esse país
como todo seu.

はるか太古の昔から
日本で昇った太陽は
ブラジルに向かって動いていました。
この太陽の様に
日本人が百年前に
ブラジルへ移り住みました。

日本人のブラジル移民百周年にあたり
ブラジル銀行は
私達の国を第二の故郷として選んだ人々に
心から敬意を表します。

BANCO DOS NIPO-BRASILEIROS

BRASIL

Uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão • Edição 6 • Outubro/ 2008
在日ブラジル商業会議所の情報機関誌 - 第6号 - 2008年10月

Carta do presidente - 会頭からのメッセージ
10 Produção brasileira - ブラジル国内産業

Energia - エネルギー
14 Petrobras chega ao Japão
ペトロブラス社が日本上陸

Energia - エネルギー
20 Mais de 70% do etanol vêm do Brasil
エタノールの７０％以上はブラジルからの輸入

Investimento - 投資
26 Em busca de novos parceiros
新たなパートナーシップを求めて

Integração - 統合
30 Vale tem produção de níquel no Japão
ヴァーレの日本におけるニッケル生産

Finanças - 財務
34 Expansão dos negócios do Banco do Brasil na Ásia
ブラジル銀行、アジアでの事業を拡大

Aviação - 航空機産業
38 Primeiro avião da Embraer entregue no Japão
ブラジル製航空機第1号機（エンブラエル社製）が日本へ

Evento - イベント
42 3o Festival Brasil, sucesso!
第３回ブラジル・フェスティバル、大成功!

Desenvolvimento - 開発
52 São Paulo a todo vapor
エンジン全開のサンパウロ州

Cultura - 文化
56 Festival Cinema Brasil 2008 - ブラジル映画祭2008

Show - コンサート
58 Maria Rita vem ao Japão - マリア・ヒタ　初の日本公演　決定

60 Curtas - ニュース

62 Notícias CCBJ - ブラジル商業会議所ニュース

64 O que é a CCBJ / Como se associar - 会員になるには

66 Empresas associadas - 会員リスト

CCBJ - Câmara de Comércio Brasileira no Japão
Gestão 2008/09
在日ブラジル商業会議所 2008/09期

Presidente - 会頭
Osvaldo Kawakami - Petrobras S/A
川上 オズワルド - ブラジル国営石油公社ペトロブラス
Vice-presidentes - 副会頭
Admilson Monteiro Garcia - Banco do Brasil S/A
モンテイロ・ガルシア・アジミルソン - ブラジル銀行
Renato Almeida - Vale
アルメイダ・ヘナット - ヴァーレ
Leonard T. Muranaga - IPC World, Inc.
村永卓也 レオナード - (株) アイピーシー・ワールド
Roberto Goto - Nippon Fruit Juice
後藤啓介ロベルト - (株) 日本フルーツ・ジュース

Comitês - 委員会
Associados - 新会員総務委員会
Arthur Muranaga - IPC World, Inc.
村永 アルーツール - (株) アイピーシー・ワールド
Eventos Sociais - ソーシャル・イベント委員会
Sanae Teramoto - Comunicativo
寺本 早苗 - (有)コムニカチヴォ
Trading - 貿易委員会
Jorge Imai - Imai Group
今井 譲治 - (株) イマイ
Núcleo Regional Aichi 東海エリア委員会
Minoru Koike - Bell Tech.Inc.
小池 実 - (株) ベルテック

REVISTA BRASIL『ブラジル』
在日ブラジル商業会議所の情報機関誌

EDIÇÃO - 出版社
Media Brazil - メディア・ブラジル
Diretora - ディレクター
Neide Hayama
Arte - アート・ディレクター
Hide Oshiro
Tradução - 翻訳
AZ Support e Intermedia
Revisão - 校正
Intermedia e Emi Otomo
Tiragem - 部数
5.000 exemplares - 5,000部

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所
〒105-0004
東京都港区新橋1-17-1新幸３F
電話：(03) 3597-5310 Fax：(03) 3597-5311
〒105-0004
Tokyo-to, Minato-ku , Shimbashi 1-17-1
Shinko Building 3F
Tel: (03) 3597-5310
Fax: (03) 3597-5311
e-mail: adm@ccbj.jp

Foto da capa: Nelson Toyomura/Petrobras

太陽の恵豊かなブラジルの
オレンジジュースをお届けして１６年

日本フルーツジュースはこれからも日本健康を応援します

Citrosuco
FISCHER S/A – COM. IND. E AGRICULTURA - Rua João Pessoa, 305 - Centro 15.990-902 - Matão (SP) - Brasil
Fone: 55 16 3383-8500 - Fax: 55 16 3384-2059 E-mail: citrosuco@citrosuco.com.br

日本フルーツジュース株式会社
〒100-0006 東京都有楽町１－７－１有楽町電気ビル南館６階
TEL. (03) 3213-2091 FAX (03) 3213-2095 E-mail: nfj@nfj.co.jp

Produção brasileira

Esta edição da Revista Brasil, da Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ), mostra o investimento da indústria brasileira no Japão. O que vem a ser um importante marco quando comemoramos o Centenário da Imigração Japonesa no Brasil. Agora, são os brasileiros que abrem oportunidades no mercado japonês para alavancar, ainda mais, a economia do arquipélago e conseqüentemente, a economia do Brasil.

Os negócios entre Brasil e Japão nesse sentido estão a todo vapor. A conquista não é apenas brasileira, mas de uma parceria com os japoneses.

A Petrobras comprou a refinaria Nansei Sekiyu existente em Okinawa, que abastece com combustível 70% daquela província. É o primeiro grande investimento da empresa no Japão e não deve parar por aí. Em breve teremos mais novidades.

Outro importante negócio abordado na revista é sobre a multinacional Vale, que adquiriu uma refinaria de níquel, na província de Mie. Denominada de Vale Inco, foi a maior operação da empresa que também passa a produzir no Japão.

Nessa etapa, podemos dizer que somos Made in Brasil também no Japão. Combustível, níquel e aviação brasileira também estão presentes no Japão. Os japoneses, através da JAL, estarão voando com aviões feitos pela Embraer (Empresa Brasileira de Aeronáutica S. A.) a partir do segundo semestre deste ano. Isso mostra a eficiência da empresa brasileira.

Esperamos que esses resultados positivos colham frutos de mais parcerias nas relações comerciais entre Brasil e Japão.

A CCBJ

A CCBJ recentemente reelegeu a atual diretoria para um mandato de mais dois anos. Para este ano, a Câmara deverá continuar com a sua expansão, seguir crescendo e se transformar cada vez mais em um interlocutor dos interesses do Brasil. Para este ano, uma das novidades é a assinatura do Memorando de Intenções com a FIESP (Federação das Indústrias do Estado de São Paulo), o que deverá trazer novas propostas e mais ações por parte da CCBJ no Japão.

EM DEFESA DO NOSSO ETANOL

Outra atividade que deve fortificar os laços comerciais entre o Brasil e o Japão é a entrada do etanol brasileiro. O Brasil acreditou no Projeto do Álcool, e hoje é o único País que obteve sucesso na empreitada de substituir a gasolina por um combustível renovável,. Para chegar a isso, o Brasil levou mais de 30 anos. Neste ponto, gostaria apenas de esclarecer alguns benefícios do etanol que poderá ser comercializado no Japão.

O etanol brasileiro é 100% produzido da cana-de-açúcar, portanto, não é alimento. Sendo assim, não pode ser acusado de aumentar os custos dos alimentos no mundo.

O etanol poderia ser acusado de estar competindo com a produção de açúcar, entretanto, quando verificamos o lançamento de alguns tipos de produtos das maiores empresas produtoras de alimentos e bebidas no mercado, constatamos que são produtos dietéticos, os chamados ”Sugar Free”, isto é, sem açúcar.

O etanol brasileiro é 100% energia renovável.

O ETBE tem componentes que são produtos de petróleo, ou seja, não é renovável.

O etanol brasileiro não prejudica o motor do automóvel. A indústria japonesa, sábia, já produz carros para receber em seus tanques a gasolina com mistura de etanol.

O etanol é produzido em regiões distantes da Amazônia a mais de 2.500 km. Por isso não pode ser acusado de contribuir para a devastação da Amazônia.

O Brasil ainda possui diversas regiões para onde a agricultura poderá se expandir, sem inclusive as plantações de cana, ou seja, ainda há áreas no Brasil para expansão desse setor.

Hoje 60% do combustível comercializado para automóvel no Brasil são de etanol.

O Brasil é o único País no mundo a ter carros movidos 100% com etanol. Inclusive fabricados pela Honda e Toyota.

Espero que tenhamos ajudado a esclarecer as suas dúvidas. Boa leitura!

Osvaldo Kawakami, Presidente da CCBJ

ブラジル国内産業

在日商業会議所（CCBJ）発行「レヴィスタ・ブラジル」誌の今月号では、ブラジル国内産業の投資状況を日本企業向けに紹介しています。ブラジル日本移民百周年である本年、日伯両国の関係は大きな転換期を迎えました。日本経済のさらなる発展とブラジル経済の飛躍をもたらすビジネスチャンスの扉が、日本の市場で、ブラジル人の手によって開かれたのです。

日伯間の良好なビジネス関係は、ブラジル側だけでなく双方の協力が生み出した結果と言えます。

ペトロブラス社は沖縄県に所在し、同県で使用される燃料の7割を供給する南西石油を買収しました。これは同社が日本で手掛けた初の大型投資事業ですが、これを皮切りに近い将来、さらなるニュースがきっと舞い込んでくることでしょう。

今月号で取り上げている重要なビジネストピックにもう一つ、多国籍企業ヴァーレ社に関するものがあります。このたびヴァーレ社は三重県のニッケル精製工場を買収しました。この工場はヴァーレ社の最大の買収事業を経てヴァーレ・インコとして生まれ変わり、既に日本での生産活動を開始しています。

これまでの経緯で言えることは、私たちは日本にあっても、あくまでも“Made in Brazil”だということです。燃料やニッケルだけでなく航空分野においても、ブラジルは日本でその存在をアピールし始めています。本年下期には、JALのサービスを通してエンブラエル社（Embraer - Empresa Brasileira de Aeronáutica S. A.）の航空機が日本人客を乗せて飛び立つことになります。これはブラジル企業の実力を証明するひとつの事実となるでしょう。

こういった成果を積み重ねながら、日伯間のビジネス関係がこれまで以上に実り多いものになることを期待しています。

在日ブラジル商業会議所（CCBJ）

このたび在日ブラジル商業会議所（CCBJ）では、理事会メンバーが2年間の任期で再選されました。CCBJは、本年も引き続き拡大路線を堅持し、ブラジルの権利を守る代弁者として大きく成長していくことを目指します。また、本年はFIESP（サンパウロ州工業連盟）との覚書に調印をする予定です。その内容から、CCBJの日本における新たな活動や提案が明らかになるでしょう。

私たちのエタノールを守ろう

ブラジル産エタノールの日本市場参入は、日伯間の貿易関係をより緊密なものにするでしょう。「アルコール・プロジェクト」にこだわり続けたブラジルは、今では再生燃料でガソリンを代用することに成功した世界唯一の国となりました。ここに至るまで、実に30年以上という長い年月を要しています。将来日本での販売も考えられるこのエタノールですが、その優位性を、いくつかの例を通して明らかにしたいと思います。

ブラジル産エタノールは非食用サトウキビからのみ生産されています。したがって、世界的規模で拡大する食糧品値上がりの一要因として非難されるべきものではありません。

エタノールは砂糖生産と競合するとして非難されることもありますが、大手メーカーの新商品は「シュガーレス」、つまり砂糖不使用のダイエット食品や飲料が主流になっています。

ブラジル産エタノールは100%再生可能なエネルギーです。

一方、ETBEは石油製品、つまり再生不可能な物質を含んでいます。

ブラジル産エタノールは自動車のエンジン部品にダメージを与えません。将来を見据えた日本企業は、既にエタノール混合ガソリン対応のタンクを搭載した自動車を生産しています。

エタノールは、アマゾンから2,500キロ以上離れた地域で生産されています。したがって、アマゾンの荒廃を促進するとして非難されるべきものではありません。

ブラジルにはサトウキビ栽培がありますが、さらに農業を拡大できる地域が広がっています。この分野にとって、成長する土壌はまだまだ残っているのです。

今日ブラジルで販売されている燃料の60%はエタノールです。

ブラジルは100%エタノールで動く自動車を持つ世界唯一の国です。ホンダやトヨタの自動車も走っています。

これが皆さんの疑問に対する答えになっていることを願います。大きな参考になりますように！

川上オズワルド - CCBJ会頭

A Vale é uma mineradora global apaixonada pelo que faz, que oferece os ingredientes essenciais para nossa vida. A Vale busca de maneira permanente a melhor forma de fazer as coisas, porque sabe da importância do minério no nosso dia-a-dia. Afinal, tão importante quanto nosso dia-a-dia é também o nosso futuro.

VALE

www.vale.com

あなたの生活に欠かすことのできない製品の、
その原材料をお届けしているのが、私たちヴァーレです。
ここのところ、世界中でますます増えている鉱物資源の需要に対して、
長く安定した供給を行うのが私たちの使命。
もちろん、やみくもに資源開発しているのではありません。
限りある資源をムダなく活用するための研究など、
未来を見据えた運営に力を注いでいます。
人類が、新しい一歩を踏み出すために。たった一人の生活を、豊かにするために。
ヴァーレが、舞台裏をそっと支えてゆきます。

VALE

www.vale.com

Foto: Petrobras

Petrobras chega ao Japão

ペトロブラス社が日本上陸

Com a compra de 87,5% da empresa Nansei Sekiyu, em Okinawa, a maior empresa da América Latina se instala no arquipélago

ラテンアメリカ最大の企業が沖縄の南西石油を出資比率87.5%で買収し、日本に進出。
世界第4位の原油生産量を誇るブラジル-ペトロブラス社が、沖縄に製油所を
持つ南西石油を買収。日伯の歴史に新たな1ページを書き加えた

Fotos: Petrobras

PETROBRAS: A maior empresa brasileira do ramo de energia está dividida em quatro áreas de negócio: Exploração & Produção, Abastecimento, Gás & Energia e Internacional, e duas de apoio: Financeira e Serviços

ペトロブラス社: エネルギー部門でブラジル最大の企業であり、その業務は「開発・生産部門」、「供給部門」、「ガス・エネルギー部門」、「国際部門」の4部門と、サポート部門として「財務部」と「サービス部」がある

O primeiro grande investimento direto feito por uma empresa brasileira na produção industrial japonesa. O valor da negociação foi de aproximadamente US$ 50 milhões e a refinaria foi adquirida junto a Tonen General, subsidiária japonesa da empresa americana Exxon Mobil. Localizada em Okinawa, a Nansei Sekiyu é a única refinaria que restou na província japonesa, depois do fechamento de mais duas bases que existiam na ilha. Hoje, 70% da província são abastecidos com gasolina proveniente da Nansei. “A refinaria representa um importante passo na estratégia da companhia de ampliar sua presença no mercado de derivados de petróleo, e também de etanol, no Leste da Ásia”, afirmou o presidente da Petrobras, José Sergio Gabrielli de Azevedo, que esteve visitando o Japão, em abril, para o encontro com autoridades locais e os funcionários da refinaria.

Okinawa é um ponto estratégico para que a Petrobras possa comercializar seus produtos no Ásia, pois a ilha se encontra a uma distância de mil km da região a ser explorada pela Petrobras. “Temos uma grande operação comercial a partir dos nossos escritórios em Cingapura e Pequim”, lembrou Gabrielli. “Nosso escritório em Tóquio é de representação financeira, mas agora, com a refinaria Nansei, vamos ampliar nossa presença produtiva no setor de petróleo e combustíveis no Japão e no Leste Asiático”, disse.

Gabrielli afirmou que a Petrobras avalia o uso de petróleo pesado na refinaria. “Estamos estudando a possibilidade de

日本の産業分野にとって、これはブラジル企業による初の直接的な大型投資となった。買収額は約5,000万米ドルに達し、この製油所を米国エクソンモービルグループ傘下の東燃ゼネラル石油株式会社から買い取った。南西石油は他の2ヵ所の基地を閉鎖して以来、沖縄県唯一の製油所である。今日、同県では7割のガソリンが南西石油によって供給されている。去る4月、現地当局者および製油所関係者との会合に出席するために訪日したペトロブラス社のジョゼ・セルジオ・ガブリエーリ・デ・アゼヴェード総裁は、「この製油所は、当社の東アジアにおける石油/エタノール製品の市場進出戦略にとって重大な拠点となる」と語った。

沖縄は、ペトロブラス社が事業展開を目指すアジア大陸各地からわずか1,000キロという絶好の地にあるため、製品販売を実現するための戦略的な拠点と言えよう。

「現在当社は、シンガポール事務所と北京事務所を介した販売事業が盛んで、東京事務所は財務上の拠点でしかない。これからは南西石油の製油所が加わることで、日本および東アジアの石油・燃料生産分野で我々の存在感が増大する」と、ガブリエーリ総裁は述べている。同氏によると、ペトロブラス社はこの製油所での重油の取り扱いについても、「今後この製油所で重油の精製も行えるよう、精製能力の向上を目指すべく研究を行っている」と述べた。さらに、日本市場へのエタノール輸出計画については、2005年暮れに、日本アルコール販売株式会社との合弁で日伯エタノール株式会社を設立したことにも触れた。

困難を乗り越えて

この製油所の所長には、ペトロブラス社東京事務所長であり、日本における同社の各種ビジネスの最高責任者でもある、入社30

1. O diretores da Petrobras: Almir Barbassa, Jorge Zelada, presidente José Gabrielli, Osvaldo Kawakami e Paulo Costa
ペトロブラス社のディレクター：アルミール・バルバッサ氏、ジョルジ・ゼラダ氏、ジョゼ・セルジオ・ガブリエーリ氏、川上オズワルド氏とパルロ・コスタ氏

2. José Sérgio Gabrielli: localização da refinaria é estratégica para a expansão da empresa na Ásia
ジョゼ・セルジオ・ガブリエーリ氏：アジア大陸進出の拠点として最適な製油所立地条件

3. Nansei Sekiyu: refinaria com capacidade para refino diário de 100 mil barris de petróleo
南西石油: 原油処理能力日量10万バレルの製油所を所有

crescer a capacidade de refino e permitir o processamento de petróleo pesado nessa unidade", comentou. O presidente falou também sobre projetos de exportação de etanol para o mercado japonês, lembrando que, no final de 2005, a Petrobras, em parceria com a estatal japonesa Nippon Alcohol Hanbai KK, criou a Brazil-Japan Ethanol, com o objetivo de introduzir o etanol brasileiro no mercado japonês.

VENCENDO BARREIRAS

Com mais de cinco anos de trabalho no Japão e 30 anos de Petrobras, o nissei Osvaldo Kawakami, gerente do escritório regional da empresa e o principal responsável pelos negócios da Companhia no Japão, foi escolhido pela direção da Petrobras para ser o presidente da refinaria. Entre os primeiros contatos e a concretização dos negócios foram mais de 12 meses. Para administrar a refinaria, a Petrobras montou um escritório no centro financeiro de Tóquio, onde hoje conta com mais de 30 funcionários.

A passagem da administração anterior para esta foi efetuada com tranquilidade, mas havia a necessidade de se criar setores que a refinaria até então não possuía. "A Nansei não possuía uma equipe de trading, de logística, de finanças e outros setores. Basicamente é uma refinaria que fazia parte de um sistema. Foi preciso criar essas áreas, trazer pessoal especializado do Brasil para esse trabalho, pois antes, tudo era executado pela Tonen General. Mas isso, felizmente, nos deu a possibilidade de começar esse trabalho do zero, podendo negociar diretamente com todos os clientes potencias no Japão e nos demais países. Sabíamos que a tarefa não seria fácil, estava preparado para percorrer o Japão todo oferecendo nossos produtos, mas em 90 dias, depois da integração da refinaria ao sistema Petrobras, ela já estava fora do vermelho e a clientela continua aumentando a cada dia", disse Kawakami, complementando que já se colhem grandes resultados, fornecendo combustível para diversas empresas que não compravam da Nansei.

A NANSEI SEKIYU

Criada nos anos 70, a refinaria fica situada na cidade de Nishihara, na província de Okinawa, ao extremo sul do Japão, próxima a capital Naha. Com capacidade de refino de 100 mil barris* por dia, refina petróleo leve e produz derivados de alta qualidade. Atualmente, a média é de 50 mil barris e a Petrobras pretende aumentar a produção até chegar a carga máxima. "Já com 60 dias conseguimos dobrar o volume processado na refinaria quando comparado com antes do take over", analisou Kawakami, mostrando que "a estratégia traçada pela Petrobras para o Japão está dando resultado mais rápido do que se espera".

O local conta também com um terminal de petróleo e derivados com capacidade de armazenamento de 9,6 milhões de barris, três piers com capacidade para receber navios de produtos de até 97 mil toneladas e uma monobóia para navios Very Large Crude Carrier (VLCC) de até 280 mil toneladas.

年、来日5年の日系二世、川上オズワルド氏が本社により選任された。当初の交渉アプローチから契約の実現には12ヵ月強を要した。この製油所を運営するに当たり、ペトロブラス社は東京都心の金融街に事務所を設置し、今では30人以上の職員を抱えている。

前経営陣から現経営陣への移行は円滑に行われたが、以前には存在しなかった部門をいくつか新設する必要があった。「南西石油には貿易、ロジスティックス、財務などの組織がなかった。システムの一部としての製油所でしかなかった。だから、こうした部門を新たに設け、ブラジルからも専門家を呼び寄せた。それまでこうした業務はすべて東燃ゼネラル石油が行っていたからだ。しかし、そのおかげで我々は、日本およびアジア諸国のすべての潜在顧客とゼロから直接交渉を行うことができた。この作業は容易ではないことを承知していたし、我々の製品を売り込みに日本中を駆け巡る覚悟でいた。しかしながら、製油所をペトロブラスのシステムに統合してわずか90日で、早くも赤字を克服することができたばかりか、顧客は日増しに増え続けている」と川上氏は語る。しかも、以前に南西石油から製品を購入したことのない多くの新規顧客に燃料を供給するという、大きな成果を既に納めていることも付け加えた。

南西石油

1970年代に創設されたこの製油所は、日本の最南端、沖縄県の首都である那覇からほど近い西原町に所在する。原油処理能力は日量10万バレル*、軽質油精製と高品質な石油製品生産を行っている。現在の日量は5万バレルだが、ペトロブラスは設備の最大能力まで増産する予定だ。「わずか60日の間に、買収・引継ぎ前との比較で処理量を倍増することができた。ペトロブラス社が日本進出時に描いた戦略は、期待以上のスピードで成果を上げている」と川上氏は分析する。なお、この製油所には、原油および石油製品取り扱いターミナル施設（貯蔵能力960万バレル、9万7,000トン級の原油・石油製品タンカーの受け入れが可能な桟橋3基、28万トン級超大型原油タンカー〔VLCC〕用係船浮標）もある。

Osvaldo Kawakami: sob seu comando, a refinaria passou de 25 mil para 60 mil barris refinados por dia em apenas quatro meses

川上 オズワルド 氏：日量25,000バレルの原油処理能力が、カワカミ氏指揮の下、わずか4ヵ月で日量60,000バレルにまで増加

NÚMEROS EM 2007

- Produção de **2,3 milhões** de barris de óleo equivalente, marca alcançada por poucas empresas no mundo.
- **109 plataformas** de produção, sendo 77 fixas e 32 flutuantes.
- **15 refinarias** com capacidade instalada de **2,2 milhões de barris** por dia.
- **5.973 postos de combustíveis** espalhados pelo território nacional, 990 no exterior.
- Presente em **27 países** de quatro continentes, como Estados Unidos, México, Angola, Nigéria, Tanzânia, Líbia, Moçambique, Senegal, Índia, Irã, Paquistão, Turquia, Portugal, Bolívia, Colômbia, Equador, Peru, Venezuela, Uruguai, Paraguai, Argentina, China e Japão, além de contar com o apoio de nossos escritórios em Houston, Nova Iorque, Londres, Tóquio, Cingapura, China e Chile.
- Lucro passou de **US$ 1,373 bilhão**, em 1997, para mais de **US$ 13 bilhões** em 2007.
- Pelo 2º ano consecutivo, a Petrobras integra o Dow Jones Sustainability Index, o Índice de Sustentabilidade Empresarial da Bovespa e Programa Pró-Eqüidade de Gênero.

* Barril de Petróleo equivale a 159 litros

2007年度の諸数字

- 生産量では、世界でも稀な230万石油換算バレルを記録
- 生産プラットフォームは109ヵ所、その内、固定式77ヵ所、浮体式32ヵ所
- 製油所は15ヵ所。設備能力は220万バレル/日
- 燃料スタンドは国内各地に5,973ヵ所、国外に990ヵ所

米国、メキシコ、アンゴラ、ナイジェリア、タンザニア、リビア、モザンビーク、セネガル、インド、イラン、パキスタン、トルコ、ポルトガル、ボリビア、コロンビア、エクアドル、ペルー、ベネズエラ、ウルグアイ、パラグアイ、アルゼンチン、中国、日本など、4大陸27ヵ国に進出。駐在事務所はヒューストン、ニューヨーク、ロンドン、東京、シンガポール、中国、およびチリに設置。

- 同社の利益は1997年の13億7,300万米ドルから2007年には130億米ドル強に大幅増。
- 2年連続でダウ・ジョーンズ持続可能性インデックス、サンパウロ証券取引所（BOVESPA）企業持続可能性インデックスに登録され、国連男女平等プログラムにも表彰されている。

*石油1バレルは159リットルに相当

Fotos: Divulgação

Mais de 70% do etanol vêm do Brasil

エタノールの７０％以上はブラジルからの輸入

Navio com etanol, que sai do Brasil, tem capacidade de 40 milhões de litros

ブラジルを出航するエタノールタンカーは、積載容量４，０００万リットル

Plantação de cana-de-açúcar ocupa 7 milhões de hectares no Brasil. País possui mais de 100 milhões hectares para expansão de produção

ブラジルでは、サトウキビの栽培は７００万ヘクタールの土地で行われているが、生産を拡大するために、さらに１億ヘクタールを超える土地が使用可能である

O mercado japonês importa mais de 500 milhões de litros de etanol por ano, sendo que 380 milhões vêm do Brasil. A empresa Brazil-Japan Ethanol, a BJE, já participa deste negócio como preparativo para atuar no futuro mercado de etanol combustível no Japão

日本市場は、毎年５億リットルを超えるエタノールを輸入しているが、そのうちの３億８，０００万リットルはブラジルからの輸入である。日伯エタノール株式会社（ＢＪＥ）は、将来、日本の燃料エタノール市場に参入するための布石として、すでにこのビジネス分野での活動を開始している

Até o final de 2008, a empresa Brazil-Japan Ethanol Co. Ltd.(BJE), que tem parceria com a Petrobras e Japan Alcohol Trading Co., Ltd.(JAT), prevê trazer do Brasil mais de 40 milhões de litros de etanol para uso industrial. A empresa, estabelecida em Tóquio há pouco mais de dois anos com o objetivo de importar etanol do Brasil e distribuir no mercado japonês, já iniciou as atividades efetivas de importação a partir de abril deste ano, atingindo a marca de 6,7 milhões de litros até julho.

A informação é do vice-presidente executivo da BJE, Kuniyuki Terabe, que acrescenta que a importação atual de etanol pelo Japão é pouco mais de 500 milhões de litros por ano. O Brasil é responsável pelo fornecimento de cerca de 380 milhões de litros deste total, representando 75%. Cerca de 50% do etanol importado pelo Japão se destina à produção de bebidas e outros 50% para indústrias de solventes, perfume, desinfetante, conservante, fazendo parte, inclusive, para a fabricação de missô ou pasta de soja japonesa.

O etanol consumido pelo Japão representa uma pequena parcela de um grande potencial para o futuro estimado

ペトロブラス社と日本アルコール販売株式会社（ＪＡＴ）の合弁会社である日伯エタノール株式会社（ＢＪＥ）は、２００８年末までに、工業用として、ブラジルから４，０００万リットルを超えるエタノールを輸入する計画である。同社は、２年余り前に、ブラジルからエタノールを輸入し日本市場へ供給することを目的として東京に設立され、今年４月からすでに実質的な輸入を開始しており、輸入量は７月までで６７０万リットルに達している。

ＢＪＥ社代表取締役副社長のテラベ・クニユキ氏によると、日本のエタノールの輸入量は、現在、年間５億リットル余りである。ブラジルは、そのうちの７５％に当たる約３億８，０００万リットルを供給している。日本が輸入するエタノールの約５０％は飲料品の生産に使

MATRIZ ENERGÉTICA
エネルギー源

Tipo de energia エネルギーの種類	%
Brasil ブラジル	
Petróleo 石油	37,5
Biomassa バイオマス	30,5
Hidráulica 水力	15,0
Gás Natural 天然ガス	9,3
Carvão 石炭	6,0
Nuclear 原子力	1,7
Japão 日本	
Petróleo 石油	47,9
Carvão 石炭	20,6
Gás natural 天然ガス	15,4
Nuclear 原子力	11,4
Hidráulica 水力	3,6
Biomassa バイオマス	1,1
Mundo 世界全体	
Petróleo 石油	36
Carvão 石炭	23
Gás natural 天然ガス	21
Biomassa バイオマス	11
Nuclear 原子力	7
Hidráulica 水力	2

Fonte: MME/BEN, 2008/METI/EDMC,2006
出典：ＭＭＥ（鉱山エネルギー省）・ＢＥＮ、２００８年
ＭＥＴＩ（経済産業省）・ＥＤＭＣ、２００６年

Fotos: Divulgação

BJE divulga benefícios e possibilidades em atender o Japão quanto ao uso do etanol. Em destaque o vice-presidente executivo da BJE, Kuniyuki Terabe, em Yokohama

ＢＪＥ社は、エタノールの利用で日本の需要に応じる利点と可能性について広報活動を行っている。ＢＪＥ社代表取締役副社長　テラベ・クニユキ氏、横浜にて

em mais de 12 bilhões de litros. As potenciais áreas de aplicação de etanol são: substituição parcial da gasolina (3% até 10% de mistura); substituição de óleo ou gás combustível nas termoelétricas e substituição parcial da nafta nas petroquímicas (veja quadro). No caso do biodiesel, a estimativa é de 1,8 bilhão de litros caso se misture 5% no diesel (D5). Esses números foram estimados considerando os planos estratégicos na área de energia que o Japão está detalhando para a próxima década, prevendo a introdução de fonte renovável nas áreas acima citadas, e assim o Japão atender aos compromissos assumidos no Protocolo de Kyoto de redução de emissão de gás carbônico.

"O Brasil, aproveitando a grande vocação que tem na produção de biomassa (biocombustível e produtos para alimentação), tornou- se o País exemplo na utilização de energia renovável", salientou Terabe, pois a fonte renovável (biomassa e hidráulica) representa 46% de toda energia consumida no País. No caso do Japão, esse percentual cai para 4,7% (detalhes no quadro).

> O Brasil se tornou exemplo no uso de energia renovável.
>
> ブラジルは再生可能エネルギーの利用の模範的な国となった。

As atividades de importação que a BJE vem realizando, além de demonstrar que a empresa está pronta para atender as necessidades futuras de etanol do Japão, serve para o aperfeiçoamento de todo processo operacional complexo, envolvendo desde o produtor no interior do Brasil até o consumidor no Japão. Para tanto, o etanol produzido na usina é transportado em caminhões adequados até o porto de exportação. Deste local o produto vai em navio especial com destino ao terminal na Coréia, com condições de receber navio de 40 milhões de litros. Depois o destino é o terminal do Japão, com transporte em navios de 4 mil toneladas por causa da limitação de capacidade dos portos no Japão para receber este tipo de etanol. Por fim, o etanol vai para o tanque de estocagem dos refinadores, que após adequarem os produtos às necessidades dos clientes, distribuem aos consumidores finais. Foi montado e testado um sistema de controle e manutenção da qualidade do produto em todo o trajeto.

INFORMAÇÃO

Uma atuação importante da BJE tem sido a divulgação e esclarecimento quanto ao uso e os beneficios do etanol brasileiro em fóruns, seminários, simpósios entre outros eventos no Japão. Recentemente, Terabe esteve ministrando palestra que reuniu cerca de 500 empresários, políticos, pesquisadores japoneses e estrangeiros, em Yokohama. Na oportunidade, ele mostrou o estágio de tecnologia avançada que existe na produção e uso de biocombustível no Brasil, apresentando dados sobre o crescimento contínuo da produção do etanol no Brasil. Em 2007, o País produziu mais de 22 bilhões de litros e exportou mais de 3,4 bilhões de litros. Segundo Terabe, a previsão para 2010 é de produzir mais de 30 bilhões de litros, visando atender as necessidades de consumo interno e de exportação. O programa de etanol brasileiro existe há 30 anos. "Ao contrário de manchetes da imprensa mundial de que o etanol está ocupando áreas de produção de alimentos, no Brasil pode afirmar que o País tem capacidade para ampliar a produção de etanol sem prejuízo da produção de alimentos", enfatizou ele, mostrando que dos 851 milhões de hectares, apenas 7 milhões (0,8% do total) são utilizados para produção de cana-de-açúcar destinado a etanol e açúcar. Há ainda mais de 100 milhões de hectares disponíveis para aumento da produção de alimento e biocombustivel (veja quadro).

Conforme Terabe, a BJE vem acompanhando programa que a Petroleum Association of Japan-PAJ está implementando com o uso de ETBE (Ethyl Tert Methy Ether), mas considera que esta alternativa não atenderá as necessidades futuras do Japão, principalmente no que toca a competitividade e disponibilidade do produto.

Finalmente ele informa que a BJE está iniciando uma intensa atividade em parceria com governo japonês e outras empresas do ramos, incluindo a Refinaria Nansei Sekiyu KK, visando o lançamento do uso de E3 (3% de etanol misturado na gasolina) no Japão.

用され、残りの５０％は、溶剤、香水、消毒薬、保存料、さらに味噌等の生産に使われている。

日本では、将来的に１２０億リットル以上のエタノールの需要が見込まれており、現在の消費量はそのごく一部に過ぎない。エタノール利用の可能性としては、ガソリンの代替燃料（混合率３％～１０％）として、火力発電用の燃料油や燃料ガスの代替燃料として、さらに石油化学工業用のナフサの代替燃料（一部）としての利用が挙げられる（表参照）。バイオディーゼルについては、エタノール混合率を５％（Ｄ５）とした場合、１８億リットルのエタノールの需要が見込まれる。これらの数値は、京都議定書で規定された二酸化炭素排出量削減目標を達成するために前述の各分野における再生可能なエネルギー源の導入を想定した、日本の今後１０年間のエネルギー分野の戦略計画に基づいて、算出されたものである。

「ブラジルは、バイオマス生産（バイオ燃料及び農作物）に非常に適した自国の環境を生かして、再生可能エネルギーの利用の模範的な国となった」とテラベ氏は強調する。ブラジルのエネルギー消費量の４６％は、再生可能なエネルギー源（バイオマス及び水力）によるエネルギーで占められているのである。一方、日本では、この割合は４．７％まで下がる（表参照）。

ＢＪＥ社は、現在行っている輸入業務を通じて、日本の将来のエタノール需要に応じる体制が整っていることを示すとともに、ブラジル内陸部の生産者から日本の消費者に至るまでの複雑な輸出入工程全体の改良に貢献している。つまり、工場で生産されたエタノールは、適切な仕様のトラックで輸出港まで運ばれる。そこから、特別な船で、積載容量４，０００万リットルの船を受け入れることのできる韓国のターミナル港まで運ばれる。その後、日本のターミナル港へ向けて、４，０００トン級の船に分けて運搬されるのであるが、これは、この種のエタノール積載量受け入れに日本の港の能力

150th Anniversary

おかげさまで、150周年。

丸紅
www.marubeni.co.jp

2008年5月　丸紅株式会社は、おかげさまで創業150周年を迎えました。安政5年(1858年)、17歳の若者が近江商人のひとりとして最初の一歩を踏み出してから150年。呉服太物店「紅忠」の店法則「公正無私、善を勧め悪を責め、私曲なきこと」にはじまり、1949年の丸紅株式会社設立時に定められた社是「正・新・和」にいたるまで創業の精神は、いまもわたしたちの中に受け継がれています。公正な企業活動を貫き自己革新と飛躍に挑戦し、社会や環境との共生を通じて社会にとって価値のある企業であることを目指す丸紅株式会社。人に、生命に、環境に、家族に、生活に、街に、日本に、世界に、地球に、そして歴史に○紅。丸紅はこれからも、あらゆるものに○をつけていきたい、そう願っています。次の150年に向かって、わたしたちの未来に○紅。

が追いついていないためである。そして最後に、精製業者の貯蔵タンクへと運ばれ、需要に応じて製品化されて、最終消費者へ供給される。この全工程において、エタノールの品質を管理・維持するためのシステムが確立され、すでにテスト済みである。

インフォメーション

ＢＪＥ社の重要な活動として、ブラジル産エタノールの利用と利点について、フォーラム、セミナー、シンポジウム等のイベントを通じて、日本で広報・周知を行っていることがある。先般、テラベ氏が横浜で開催した講演会には、日本内外の約５００人の企業関係者、政治家、研究者が参加した。講演会で、同氏は、ブラジルでバイオ燃料の生産と利用に使われている高度な技術の現状を説明し、ブラジルでのエタノール生産の継続的な成長を示すデータを紹介した。２００７年のブラジルのエタノール生産量は２２０億リットルを超え、輸出量は３４億リットルを上回っている。テラベ氏によると、２０１０年には、国内向け、輸出向け双方の需要を満たすために、ブラジルのエタノール生産量は３００億リットルを上回ると見られている。ブラジルのエタノール計画は、３０年前から存続している。「エタノールが食糧生産を脅かしているという世界的な報道に反して、ブラジルでは、食糧生産に影響を及ぼさずにエタノールの生産を拡大することができ得る」と強調するテラベ氏は、ブラジルの国土８億５，１００万ヘクタールのうち、エタノールと砂糖生産用のサトウキビ栽培に使用されているのは７００万ヘクタール（全体の０．８％）に過ぎないことを示した。食糧とバイオ燃料の生産を拡大するために、さらに１億ヘクタールの土地が利用可能であると言う（表参照）。

テラベ氏によると、ＢＪＥ社は、石油連盟（ＰＡＪ）が実施しているＥＴＢＥ（エチルターシャリーブチルエーテル）の利用計画についても注目しているが、この代替燃料では、特にその競争力と供給量において、日本の将来の需要を満たすことはできないと見ている。

最後に、同氏は、ＢＪＥ社が、日本政府や南西石油株式会社等の業界企業と提携し、日本でのＥ３（エタノール３％混合ガソリン）の使用解禁へ向けて、精力的な活動を開始していることにも言及している。

POTENCIAL DE USO DO ETANOL NO JAPÃO
日本におけるエタノール利用の可能性

Aplicação 適用	Bilhões de litros de etanol/ano 単位：十億リットル／年
Automotivo 自動車	E3 - 1,8 (mistura 3% etanol na gasolina) （ガソリンのエタノール混合率３％） E10 - 6,0 (mistura de 10%) （混合率 １０％）
Termo elétrica 火力発電	3,5
Petroquímica 石油化学工業	2,5
Bebidas e Industrial 飲料品・その他工業用	0,5
Total 合計	12,5

Fonte: BJE 出典：ＢＪＥ社

USO DO SOLO NO BRASIL
ブラジルの土地利用

Utilização 利用目的	área (milhões de hectare) 面積（百万ヘクタール）
Área preservada 保護区	425,0
Pastagem 牧草地	210,0
Soja 大豆	20,5
Milho トウモロコシ	13,7
Cana-de-açúcar サトウキビ	7,0
Feijão フェイジョン豆	4,0
Arroz 米	2,9
Café コーヒー	2,3
Mandioca キャッサバ	1,9
Trigo 小麦	1,8
Algodão 綿花	1,1
Laranja オレンジ	0,8
Outras culturas その他農作物	2,0
Área livre para crescimento 利用可能地	158,0
Total do Brasil 全国土面積	851,0

(As áreas preservadas ficam na Floresta Amazônica, Pantanal, Mata Atlântica, Lagos, reservas indigenas, etc.)
（保護区には、アマゾン熱帯雨林、パンタナール大湿原、大西洋岸森林、湖沼、インディオ保護区等を含む。）

Fonte: IBGE, julho de 2007
出典：ＩＢＧＥ（ブラジル地理統計院）、２００７年７月

人と企業をつなげる力

未来と人間の無限な可能性に視野を定める

・アウトソーシング
・人材派遣
・外国人採用業務管理

本社　〒448-0004 愛知県刈谷市泉田町前田77-1Woody³ Tel:0566-25-7111
三重営業所　〒510-1233 三重県三重郡菰野町大字菰野1001-1福田ビル2F-A Tel:059-391-2510
名古屋営業所　〒460-0002 名古屋市中区丸の内1-10-29白川第8ビル1F
豊橋営業所　〒440-0831 愛知県豊橋市西岩田町2-2-1 ショッピング・ダ・ビラ・ベルテック内

www.belltech.jp

株式会社ベルテック
bell tech inc.

Em busca de novos parceiros

新たなパートナーシップを求めて

O PROMINP, projeto do governo para incrementar a indústria de Petróleo no Brasil, é apresentado no Japão

ブラジルPROMINP（石油ガス内産業育成支援政策）、日本企業からの新規投資を呼びかけ

A participação da indústria nacional nos investimentos dos setores de petróleo e gás natural aumentou de 57% em 2003 para 75% no primeiro semestre de 2007. Isso representa adicional de US$ 8,3 bilhões de bens e serviços contratados no Brasil, gerando mais 390 mil postos de trabalho. Assim, o parque industrial brasileiro vive uma fase de grandes oportunidades. Com as recentes descobertas de reservas no pré-sal pela Petrobras (Petróleo Brasileiro S. A.), o cenário está propício para a expansão.

Para atender a essa demanda, a indústria brasileira vem investindo na ampliação da capacidade instalada e na atualização tecnológica. A demanda, no entanto, de bens e serviços para os dois setores é crescente e viu-se a necessidade de firmar parcerias entre empresas brasileiras e estrangeiras para o aumento da competitividade e o incentivo para que mais parques fabris do exterior se instalem no Brasil.

Este foi o objetivo do Seminário Internacional - Oportunidades de Negócio no Setor de Petróleo e Gás no Brasil - Associação entre Empresas Brasileiras e Japonesas, que aconteceu em julho, no JBIC (Japan Bank for International Cooperation). Organizado pelo PROMINP (Programa de Mobilização da Indústria Nacional de Petróleo e Gás Natural), Petrobras, JBIC e JOI

石油・天然ガス部門への国内産業投資比率は、2003年の57%から2007年上半期には75%と大きな伸びを示した。これにより、ブラジル国内で83億米ドル相当の物品およびサービスが新たに契約されることとなり、39万人の新たな雇用機会が生み出された。ブラジル産業は今まさに大きなチャンスを迎えている。さらに、最近ペトロブラス社（ブラジル国営石油会社）がプレサル層から新たな油田を発見したことで、今後の石油増産が大いに期待されている。

この新たな展開がもたらす需要に応えるべく、ブラジルの石油産業界は施設の設備能力拡大と技術革新に力を注いでいる。ところが、この2つの課題に関わる物品およびサービスの需要は止まるところを知らず、競争力を向上させ、外資系企業のブラジル参入をより促進していくためには、ブラジル企業と海外企業がパートナーシップを結んでいくことが不可欠となっている。

これこそが、去る7月、JBIC（国際協力銀行）において、東京商工会議所の協力の下、PROMINP（石油ガス国内産業育成支援政策）、JBIC、JOI（海外投融資情報財団）の3者で共催された国際セミナー「ブラジル深海油田・ガス田開発におけるビジネス機会 ー 日伯企業の協力」の目的である。このセミナーには、参加した日本企業関係者のブラジル投資に対する強い関心が寄せられた。

このセミナーで、ペトロブラス社はアルミール・バルバッサ財務担当部長より今後の投資計画（2008年～2012年）が紹介された。それによると、新発見油田を除く投資額は1,124億米ドルに上るという。来る10月までには、プレサル層の油田を含む計画が公表される予定である。

Petrobras: com as novas descobertas, a empresa vai precisar dobrar de tamanho em poucos anos
ペトロブラス社：新たな油田発見により、ペトロブラス社は数年内に、現在の2倍にまで規模を拡大する必要がある

Nova plataforma inicia produção na Bacia de Campos (RJ)

Sidney Lima

Diretor financeiro da Petrobras, Almir Barbassa: momento ideal para parceria com empresas japonesas
ペトロブラスのアルミール・バルバッサ財務担当部長：「今が日本企業とのパートナーシップを結ぶ絶好のチャンス」

José Renato, do PROMINP: empresas parceiras para atender a demanda da indústria petroleira no Brasil
PROMINPのジョゼ・レナット氏：「ブラジルの石油産業ニーズに応えられるパートナーを」

PROMINP

O Programa de Mobilização da Indústria Nacional de Petróleo e Gás Natural (Prominp) foi instituído pelo Governo Federal em 2003. O objetivo é maximizar a participação da indústria nacional de bens e serviços em bases competitivas e sustentáveis, na implantação de projetos de petróleo e gás natural no Brasil e no exterior.

PROMINPとは

PROMINP（石油ガス国内産業育成支援政策）は、2003年に連邦政府が立ち上げたプログラムである。その目的は、国内外の石油・天然ガス開発プロジェクトの実施において、国内の物品・サービス産業の参加を、競争力と持続性の両面において最大化することにある。

(Japan Institute for Overseas Investment) com o apoio da Câmara de Comércio e Indústria de Tóquio, contou com empresários japoneses interessados em investir no Brasil.

A Petrobras, por meio do diretor financeiro Almir Barbassa, apresentou o plano de investimento entre 2008 e 2012, com previsão de orçamento de US$ 112,4 bilhões, sem contar as novas descobertas. Até outubro, a empresa deve apresentar o planejamento incluindo o pré-sal. Em comparação com 2003, a indústria de fornecimento de bens e serviços para petróleo e gás natural está quatro vezes maior.

PRÉ-SAL

A região do pré-sal abrange a costa dos Estados do Espírito Santo, Rio de Janeiro e São Paulo. Neste último, a estimativa é que se produzam de 5 bilhões a 8 bilhões de barris de petróleo e gás natural. Em Campos, a expectativa é de mais 10 mil barris por dia de petróleo com produção iniciada em setembro.

O pré-sal são rochas reservatórios que se encontram abaixo de uma extensa camada de sal, que abrange o litoral do Estado do Espírito Santo até Santa Catarina, ao longo de mais de 800 km de extensão por até 200 km de largura, em lâmina d'água que varia de 1.500 a 3 mil metros e soterramento entre 3 mil e 4 mil metros.

なお、2003年と比べて石油・天然ガス開発関連の物品・サービス産業は4倍に膨れ上がっている。

プレサル層

プレサル層の油田はエスピリト・サント州、リオ・デ・ジャネイロ州、サンパウロ州に及ぶ。特に、サンパウロ州沖では50億～80億バレルの原油と天然ガス生産が見込まれている。また、カンポスでは、9月に開始された生産により、日量1万バレル以上の原油生産が期待されている。

プレサル層とは、エスピリト・サント州からサンタ・カタリーナ州にかけての沿岸部の、延長800キロメートル以上、最大幅200キロメートルにおよぶ広大な土塩層下部に存在する貯留岩で、その水深は1,500～3,000メートル、地層深は3,000～4,000メートルである。

INVESTIMENTO POR SETOR　部門別投資状況

Setor セクター	Demanda (R$ bilhões) 需要（R$ 10億）	Atual (R$ bilhões) 現状（R$ 10億）	% de demanda 需要に対する比率（%）
Transporte 交通	21,8	12,7	58,3
Energia elétrica 電力	21,2	16	75,5
Óleo e gás 石油・ガス	41,4	38	91,8
Telecomunicações 電気通信	13,5	12,9	95,5
Saneamento 衛生	10,5	4,5	42,8
Total 計	108,4	84,1	77,6

Fonte（出典）: ABDIB

A planta de Matsusaka produz 60 mil toneladas de produtos de níquel por ano, sendo 50% para exportação

この工場は、年間ニッケル純分で６万ﾄﾝのニッケル製品を生産し、さまざまな製品に加工して約５０％を国内販売、残りの５０％を輸出しています

Vale tem produção de níquel no Japão

ヴァーレの日本におけるニッケル生産

Denominada de Vale Inco, a planta em Matsusaka, em Mie, tem a maior capacidade do Japão

ヴァーレ・インコ・ジャパンという社名で、三重県松阪市に日本最大のニッケル生産能力を持つ工場があります

A Vale é a maior produtora e exportadora mundial de minério de ferro e pelotas. Também produz e comercializa alumina, alumínio, manganês, ferro-ligas, cobre, potássio e caulim. Está presente em mais de 30 países nos cinco continentes. Com o objetivo de crescimento global e diversificação dos metais não-ferrosos, a empresa vem buscando novos mercados fora do Brasil há cinco anos. Isso resultou na aquisição da Inco, do Canadá, que possui experiência de 100 anos na produção de níquel, sendo a segunda maior produtora e a primeira em reservas de níquel no mundo. Na Ásia, com operação na Indonésia, China, Taiwan e Coréia, tem ainda uma planta no Japão, na cidade de Matsusaka, em Mie.

A reportagem da Revista Brasil visitou a planta em Matsusaka, a fim de mostrar o potencial da Vale Inco Japan, cujo CEO é Robert Morris.

A Vale tem 67,1% das ações da empresa, sendo o restante composto por ações da Sumitomo Metal Mining, Daido Steel, Mitsui & Co., Sumitomo Corporation, Sojitz e participação de funcionários.

JAPÃO

A Vale Inco foi a maior aquisição da empresa brasileira, conforme atesta o

ヴァーレは世界最大の鉄鉱石およびペレットの生産者かつ輸出者で、アルミナ、アルミニウム、マンガン、合金鉄、銅精鉱、ボーキサイト、炭酸カリおよびカオリンなども生産し、世界の30カ国以上で活動しています。世界規模での拡大、非鉄金属事業の多角化という目的のもと、ヴァーレはこの５年間海外の新しいマーケットを探してきました。その結果、カナダ国インコ社を買収しました。インコ社はニッケル生産において100年有余の歴史を有する世界第2位の生産者で、その保有するニッケル資源量は世界最大です。アジア地域においてはインドネシア、中国、台湾、韓国で生産活動をしており、日本では三重県松阪市に精錬工場があります。

ロバート・モリスをCEOとするヴァーレ・インコ・ジャパンを紹介するために、ブラジル誌はその松阪工場を訪問、取材を行いました。ヴァーレ・インコはこの会社の６７．１％を保有する支配株主であり、残りの株は住友金属鉱山、大同特殊鋼、三井物産、住友商事、双日、持株会が保有しています。

ヴァーレの日本代表ヘナット・アウメイダによれば、インコ社の買収はブラジルの会社が行った最大の買収で、その買収交渉は２００６年に１８０億米ドルで完了しました。「ヴァーレにとってこの買収は戦略的にきわめて重要なものである。何故ならばこれによりヴァーレは事務所だけでなく日本に生産拠点を持つことになったからである」と彼は強調します。

ヴァーレ・インコ・ジャパンの石山工場長によれば、松阪工場の原料であるニッケルマットは、インドネシアのスラウェシ島から運ばれて →

O NÍQUEL NA SUA VIDA

Cerca de 68% do níquel produzido são usados como aço inoxidável e ligas. Ele é um dos metais mais versáteis, podendo se apresentar duro, maleável, resistente à corrosão e conserva as características mecânicas e físicas mesmo a altas temperaturas. Geralmente o níquel combina-se com outros metais para produzir ligas. No dia-a-dia, o níquel é usado nas seguintes fabricações:

- baterias recarregáveis, moedas, fundição, revestimentos metálicos;
- aço inoxidável usado em transportes, construção, indústria química, engenharia de óleo e gás; motor de jatos, turbinas, fios resistentes, componentes de fornos e bombas;
- televisores, aplicações eletrônicas, indústria automotiva;
- prensagem de CDs e DVDs;
- produção de equipamentos de processos de plantas, usados em indústrias de alimentos, bebidas, farmacêuticas, etc.

Fonte: Vale

ヴァーレのニッケルの約６８％はステンレス鋼および合金鋼の製造用として使用されます。ニッケルは非常に広い用途を持ち、硬くかつ可鍛性があり、耐食性を有し高温下においても機械的物理的強度を維持できる金属です。ほとんどの場合ニッケルはほかの金属との合金にして使います。日常の生活におけるニッケルの主な用途は下記のとおりです。

- 二次電池、貨幣、メッキ、鋳物
- ステンレス：輸送用機器、建設、化学工業、石油・ガス工業
- ジェットエンジン、タービン、ヒーター、抵抗線、発電所熱交換器、炉用部品、工業用バルブ・ポンプ
- テレビ、電子材、自動車
- ＣＤ、ＤＶＤプレス
- 食品、飲料、薬品製造等の加工工場設備

資料：ヴァーレ

A planta de Matsusaka recebe a matéria-prima da Indonésia, produzindo o sinter de óxido de níquel. Deste também é processado o Tonimet com elevado teor de níquel

松阪工場の原料ニッケルはインドネシアから来ます。その原料から酸化ニッケルを生産し、さらに加工してニッケル純度の高いトーニメットという名の製品を製造します

As carpas são a evidência de que o tratamento de efluentes é feito de forma eficaz e perfeito

美しい元気な鯉は松阪工場の排水処理が効率よく完璧に行われていることを証明しています

próprio diretor da Vale em Tóquio, Renato Almeida. O negócio para a compra da Inco foi de US$ 18 bilhões e ocorreu em 2006. "Para o Japão, essa estratégia tem um peso maior porque a Vale passa a ter uma unidade de produção no arquipélago, não se limitando a um escritório de representação", enfatizou.

> A Vale passa a ter uma unidade de produção no arquipélago, não se limitando a um escritório.
>
> 今までは事務所だけでしたがヴァーレは日本に生産拠点も持つようになりました。

De acordo com o gerente geral da planta da Vale Inco, Haruo Ishiyama, o níquel em "matte" é proveniente da ilha de Sulawesi, na Indonésia, onde há a operação de níquel lateríticо. A produção do "níquel matte" local é 75 mil toneladas por ano, dos quais 80% são encaminhados para Matsusaka, onde é processado para o sinter de óxido de níquel (77% Ni).

O gerente geral Haruo Ishiyama mostra o produto de níquel chamado Tonimet

石山工場長が示しているのがトーニメットという名のニッケル製品です

A capacidade de produção do Tonimet é de 43 mil toneladas por ano. A quantidade não alocada no mercado doméstico é exportada para as empresas relacionadas à Vale Inco, na Ásia. Metade da produção de Matsusaka é destinada ao mercado doméstico e a outra metade exportada para Taiwan, Coréia, China entre outros países onde a Vale tem produção ou vendas.

A Vale Inco introduziu a tecnologia de "Flow Roasting" e iniciou suas operações em 1967. Desde então houve melhoria na tecnologia, dedicação no empenho para o desenvolvimento do processo, segurança, higiene e manutenção do meio ambiente. Com isso, a planta de Matsusaka é reconhecida como modelo dentro da Vale Inco. A planta tem 65 empregados e a produção funciona 24 horas.

EFLUENTE

A Vale trabalha continuamente com o compromisso de desenvolvimento sustentável e respeito ao meio ambiente. O mesmo se reflete na planta de Matsusaka. O gás do dióxido de enxofre gerado no processo de produção do níquel é coletado como ácido sulfúrico com mínimo lançamento no ar. Por outro lado, o efluente da planta é processado e despejado devidamente. "As normas governamentais e a rigorosa regulamentação das autoridades locais são seguidas rigidamente. A existência de carpas que vivem nos tanques dos efluentes tratados comprova a eficácia do tratamento de efluentes. Os uniformes dos funcionários são lavados na própria planta. Essa água, bem como os dejetos da cozinha do escritório, são despejados pelo mesmo canal. Os resultados da análise periódica da qualidade da água realizada por instituição pública mostra que estão sempre bem abaixo dos índices registrados pelas normas", disse o gerente geral Ishiyama.

→ 来ます。ニッケル鉱山・製錬工場がある現地でのニッケルマット生産は年間ニッケル純分７５，０００㌧で、その８割が松阪に来ます。トーニメットの生産能力は年間４３，０００㌧で余裕のある分はアジアのヴァーレ・インコの関連会社に輸出します。別記のとおり、松阪製品の約半分は国内販売、残り半分は台湾、韓国、中国等アジアおよびその他のヴァーレの生産・販売拠点に輸出します。

松阪工場は従業員６５名で２４時間操業。ヴァーレ・インコの流動焙焼技術を導入して１９６７年に操業を開始、以来操業技術の改良、プロセスの開発に努める一方、安全・衛生・環境の整備にも努力を重ね、今日ではヴァーレ・インコの中で模範的な工場として認められています。

ヴァーレは継続的な発展と環境重視を義務と考え、松阪工場もそれを同様に義務と考えています。ニッケル生産工程で発生する亜硫酸ガスは硫酸として回収するので大気中への放出は極めて少なく、また工場排水はきちんと処理を行って放水しています。石山工場長は、「国の基準はもちろんのこと、さらに厳しい規制の地方自治体と取り交わした公害防止協約も厳守しています。排水ピットにいる鯉はその証しです。工場では従業員の作業服の洗濯をしていますが、その洗濯排水も事務所キッチンの排水や下水と同じ排水口から工程排水と一緒に放水します。公的機関による定期水質検査もこの排水に対して行われますが、いつも規制値より充分に低く、非常にきれいだと自負しています」と強調します。

Assinatura de contratos entre Vale, JBIC, NEXI e JOGMEC: (da esquerda) Akira Amari, ex-Ministro da Economia, Comércio e Indústria; Roger Agnelli, presidente & CEO da Vale; Hidehiro Konno, Chairman & CEO da NEXI; Koji Tanami, Governor of JBIC; Hirobumi Kawano, presidente do JOGMEC

ヴァーレ、ＪＢＩＣ、ＮＥＸＩ、ＪＯＧＭＥＣの調印式：（左から）甘利明前経済産業大臣、ホジェール・アネェリヴァーレ社長兼ＣＥＯ、今野秀洋ＮＥＸＩ理事長、田波耕治ＪＢＩＣ総裁、河野博文ＪＯＧＭＥＣ理事長

NOVO ENDEREÇO EM TÓQUIO

A Vale e a Vale Inco estão no mesmo endereço em Minato-ku, Atago, no prédio Atago Green Hills MORI Tower. O novo escritório foi oficialmente inaugurado no dia 14 de maio, com a presença do presidente da Vale, Roger Agnelli, e de convidados como os presidentes de siderúrgicas do Japão, trading companies, JBIC e o embaixador do Brasil, André Amado.
Na oportunidade, a Vale assinou um acordo com o JBIC e o Nippon Export and Investment Insurance (NEXI), agências japonesas de financiamento de longo prazo, para financiar projetos de mineração, logística e energia até 2012. O JBIC poderá colocar à disposição US$ 3 bilhões e o NEXI mais US$ 2 bilhões para seguro de dívida sobre empréstimos. Outro contrato foi assinado naquela data com a Japan Oil, Gas and Metals National Cooperation (JOGMEC), a fim de cooperação mútua para a exploração de recursos naturais na África.

ヴァーレの東京事務所はインコ社を買収した後、より広い事務所が必要となり、港区愛宕、愛宕グリーンヒルズMORIタワーに今年３月移転しました。５月１４日に新事務所で、ヴァーレ社ホジェール・アネェリ社長出席の下、日本の鉄鋼各社社長、取扱商社、ＪＢＩＣ、ブラジル大使の来臨を仰ぎ開所式を行いました。
同日、ヴァーレは２００８年から２０１２年の投資計画で実施予定の鉱業・物流・発電の諸プロジェクトに対して、国際協力銀行(JBIC)と独立行政法人日本貿易保険(NEXI)から長期融資を受ける覚書に調印しました。JBICは最大３０億米ドルを融資、NEXIは２０億米ドルまでの貸付金を提供することに合意しました。さらに、独立行政法人　石油天然ガス・金属鉱物資源機構（JOGMEC）を戦略パートナーとして、アフリカの天然資源探査に係わる技術開発で相互協力を強化する覚書にも調印しました。

Renato Almeida, responsável pela Vale no Japão

ヘナット・アウメイダは日本におけるヴァーレの責任者です

Expansão dos negócios do Banco do Brasil na Ásia

ブラジル銀行、アジアでの事業を拡大

BB Japão oferecerá mais serviços, tais como cartão de crédito e investimentos em euro e em reais

ブラジル銀行日本支店は今後、クレジットカードやユーロ建て・レアル建て投資など、更なるサービスを提供していく

Admilson Monteiro Garcia:
"O Banco parceiro dos brasileiros no Japão"

アジミウソン・モンテイロ・ガルシア氏:
「ブラジル銀行は在日ブラジル人のパートナー的存在」

Com mais de 125 mil correntistas, o Banco do Brasil no Japão vem atuando para aprofundar o relacionamento com os clientes. A partir deste ano, a estratégia será diversificar os produtos e serviços com o lançamento de cartão de crédito, investimentos em euro e em reais, e modernização do Internet Banking, entre outros projetos.

As novidades coincidem com a vinda do novo gerente geral regional do Banco do Brasil, Admilson Monteiro Garcia, que foi transferido de São Paulo, em agosto do ano passado. Ele também é o responsável pelas operações na Ásia e na Oceania. Em maio de 2008, o BB abriu um escritório de negócios em Seoul.

Garcia também comanda as operações em Hong Kong e Shanghai. De olho no mercado de capitais e negócios com investidores institucionais, planeja estender a presença do BB para Cingapura. Outro projeto visa a Austrália, onde o banco ainda não possui representação. "Tóquio será o grande viabilizador da expansão na Ásia, pois concentra nossa maior estrutura na região", explicou.

Com 24 anos de Banco do Brasil, Garcia foi gerente adjunto na unidade de Londres entre 2000 e 2003. Foi gerente geral na Itália entre 2003 e 2006. Formado em Ciências Contábeis pela Universidade Federal do Rio de Janeiro e em Direito pela Universidade Federal Fluminense, ele também fez pós-graduação em Mercado de Capitais pela FCM/BM&F e MBA em Finanças e em Direito Societário pela FGV, ambos do Rio de Janeiro. Nos Estados Unidos, fez especialização em Banking pela Texas Univesity e estágios nas bolsas de Chicago. Natural do Rio de Janeiro, é casado e tem dois filhos.

JAPÃO

Como a maioria dos clientes no Japão é pessoa física, os novos serviços contemplam trazer mais comodidade à vida deles no Japão ou no Brasil. "Estamos trabalhando para oferecer um leque maior de produtos e serviços aos nossos clientes", reforçou Garcia, que adiantou o lançamento do cartão de crédito no segundo semestre de 2008, em parceria com uma empresa local.

> Tóquio será o grande viabilizador da expansão na Ásia.
>
> アジアでの事業拡大にあたり、東京は一大拠点となるであろう。

Existe, ainda, o projeto do financiamento imobiliário no Brasil, com possibilidade de efetuar o pagamento das prestações via remessas em reais do Japão. Investimentos em euro e em reais, modernização do Internet Banking para que o cliente possa simular, agendar ou cancelar uma operação também fazem parte das novidades.

Na área comercial, houve acentuada redução nos custos com carta de crédito, de forma a atrair mais empresas japonesas que tenham ou desejem ter negócios com o Brasil. Além disso, há disponível na página do Banco do Brasil, no Brasil, o Balcão de Comércio Exterior, que é um site transacional de comércio eletrônico, que por apresentar logística integrada,

預金口座の顧客数が12万5千を超える在日ブラジル銀行は、顧客との関係をより深めるべく業務を遂行してきた。今年以降の戦略として、クレジットカード提供の開始、ユーロ建て・レアル建て投資商品やインターネットバンキング・サービスの刷新などを計画し、商品とサービスの多様化を図る。

こうした新商品は、アジミウソン・モンテイロ・ガルシア氏の在日ブラジル銀行への着任に伴い生み出されたものである。ガルシア氏は、在日ブラジル銀行の新しいリージョナル・マネージャーとして昨年8月にサンパウロから異動。アジアおよびオセアニアでの事業責任者でもある。なお今年の5月には、ソウルに駐在員事務所が開設されている。

ガルシア氏は香港および上海での業務をも指示する立場にある。資本市場や機関投資家との取引を注視しつつ、シンガポールへの事業進出を計画している他、未だ拠点が設置されていないオーストラリアを視野に入れている。「東京は、当銀行のアジア最大の組織がある場所なので、この地域における事業拡大の一大拠点となるでしょう」と説明した。

ガルシア氏はブラジル銀行で24年間勤続している。2000年から2003年にはロンドン支店の副支店長を、2003年から2006年にはイタリアで支店長を務めた。リオ・デ・ジャネイロ連邦大学会計学部およびフルミネンセ連邦大学法学部を卒業。リオ・デ・ジャネイロ市の先物取引業者（FCM）および商品先物取引所（BM&F）による資本市場の動向の研究により大学院課程を修了、またジェトゥリオ・ヴァルガス財団（FGV）のファイナンスおよび会社法においてMBAを取得した。米国では、テキサス大学で銀行学を専攻し、シカゴの証券取引所で研修を受けた。リオ・デ・ジャネイロ出身、既婚、二児の父である。

日本での事業展開

日本の顧客の大半は個人であることから、新規サービスの目的は、顧客の日本やブラジルでの生活に更なる利便性をもたらすことである。「より幅広い商品とサービスを日本の顧客に提供するため、努力しています」とガルシア氏は強調した。ガルシア氏はまた、日本企業と組んだクレジットカード提供業務を2008年後半にスタートするとの決意を表明した。

さらに、日本でレアル建て送金をすることでローン支払いが可能な、ブラジルでの不動産融資プロジェクトも予定されている。ユーロ建て・レアル建ての投資や、顧客が取引のシミュレーションをし、また、支払い予定を立てたりキャンセルをしたりできるようなインターネットバンキングの刷新もまた、新たなサービスの一環である。

法人との取引においては、輸出信用状にかかるコストがかなり削減されたことで、ブラジルと取引のある日本企業や、ブラジルとの取引を望む日本企業を更に多く惹きつけている。さらにまたブラジルでは、ブラジル銀行のホームページの「海外取引窓口」が利用出来る。この窓口は電子商取引のサイトであり、総合的な管理ができるため、取引のリスクを抑え、事業にかかる経費を軽減するものである。ブラジル銀行は、日本でブラジル人労働者を派遣している企業のために、ブラジル出発前であってもブラジル人に融資を行うサービスを検討している。「このサービスにより、給与明細からチケットの返済費用が一定額で天引きされ、労働者は安心して生活できます。一方、派遣会社は、雇用者のチケット代を一時に立て替える必要がなくなります」とガルシア氏は述べている。

氏は、ブラジルへの送金額（米ドル建て）は毎月僅かずつ増加しているにも関わらず、一方で送金依頼件数は減少傾向にあることに気づいた。「ブラジル人たちは日本に定住し始めているため、ブラジルへ送金する必要性が減ったのです」と話す。

ブラジル銀行は、海外取引においても優れた業績を上げた。2008年の目標が達成された5月には、資産は二倍以上となり、現在では総額で15億米ドルとなっている。

Agência do Banco do Brasil em Tóquio
在日ブラジル銀行東京支店

mitiga riscos comerciais e reduz os custos da operação. Para as empresas que contratam mão-de-obra no Japão, o Banco do Brasil estuda conceder financiamentos para os brasileiros antes mesmo de sua partida para o Japão. "Assim, o trabalhador fica mais tranquilo com a definicão das prestações a serem descontadas em sua folha de pagamento, e as empreiteiras não precisam desembolsar de imediato a passagem dos contratados", disse o gerente geral regional.

Ele notou que, apesar do volume (US$) de remessas feitas ao Brasil apresentar pequeno incremento mês a mês, a quantidade de ordens já tem tendência de queda. "Os brasileiros estão fixando residência no Japão, e com isso diminui a necessidade de remeter recursos ao Brasil".

O Banco também apresentou excelente desempenho no comércio exterior, e a meta para 2008 foi alcançada em maio, quando se conseguiu mais do que dobrar a carteira de ativos, hoje na ordem de US$ 1,5 bilhão.

SEUL E DUBAI

Em maio, o Banco do Brasil abriu escritórios de negócios em Seul e em Dubai. "Isso faz parte do processo de retomada de crescimento no exterior", disse Admilson Monteiro Garcia. O Banco está presente em 23 países, com 42 pontos de atendimento.
Em Seul, falou ele, o BB foi o primeiro banco latino-americano a ter representação. Com convênio com a agência de fomento KEXIM, os negócios começaram com êxito. "Conseguimos uma linha de financiamento muito competitiva, viabilizando a primeira operação entre a Korea Clad Tech e a Tramontina", falou o gerente geral regional . Em Dubai, Garcia também adiantou que os negócios têm sido promissores. A meta é gerar operações no valor de US$ 500 mil para os dois novos escritórios até o final do ano.

ソウルとドバイでの事業展開

5月には、ソウルとドバイに駐在員事務所が開設された。「海外での成長を再展開するプロセスの一環です」とガルシア氏は話す。現在、ブラジル銀行は世界23カ国に拠点を置き、42ヶ所の窓口を持っている。
氏によれば、ソウルに拠点を開くのは、ラテンアメリカの銀行の中でブラジル銀行が初めてとのことである。韓国輸出入銀行（KEXIM）との協定により、事業が成功を収め始めた。「Korea Clad Tech およびTramontinaとの第一歩となる取引を可能にした、強い競争力を蓄えた資金調達上の関係を作り上げました」と発言した。またドバイでは、事業が将来性のあるものになっていると述べた。目標は、二ヶ所の新規事務所が今年末までに500千米ドルの取引を生み出すことである。

Primeiro avião da Embraer entregue no Japão

ブラジル製航空機第1号機（エンブラエル社製）が日本へ

Avião Embraer 170 é ideal para conexões rápida e custa US$ 27,5 milhões
エンブラエル170型機は短距離路線の乗継便に理想的な飛行機で、価格は1機当たり2,750万ドル

JAL adquire dez aviões e os pilotos serão treinados pela Embraer, em Cingapura

日本航空が10機を購入、操縦士はでエンブラエル社によりシンガポールで訓練される予定

Orlando José Ferreira Neto, diretor geral da Embraer em Cingapura
オルランド・ジョゼ・フェレイラ・ネット、シンガポール事務所長

No final de outubro deste ano, chegará o primeiro avião produzido pela Embraer (Empresa Brasileira de Aeronáutica S.A.) para a JAL (Japan Airlines). Para isso, haverá uma cerimônia em São José dos Campos, sede da Embraer no Estado de São Paulo, com a presença de uma comitiva da JAL, marcando o início dessa relação de aviação comercial entre o Brasil e o Japão. A informação é do diretor geral da Embraer em Cingapura, Orlando José Ferreira Neto, que responde pelas atividades na Ásia e Oceania. Segundo ele, o modelo escolhido pela JAL foi o Embraer 170, com capacidade para 76 passageiros. Ao todo, a companhia aérea japonesa efetuou dez pedidos desse avião, com opção de adquirir mais cinco no futuro.

Conforme Ferreira Neto, "a JAL foi a primeira a perceber a possibilidade de fazer conexão a partir do aeroporto de Haneda, no Japão, com aviões desenhados para viagens rápidas como é o Embraer 170". A partir de 2009, os outros modelos serão entregues gradativamente. As dez aeronaves renderam US$ 275 milhões.

Os pilotos da JAL, explicou Ferreira Neto, são treinados na unidade da Embraer, em Cingapura. Para isso, o simulador de vôo foi certificado junto à JCAB (Japan Civil Aviation Bureau). A Embraer, que fornece aviões para a Austrália, China, Tailândia, Índia entre outros países, também efetuou o mesmo processo de certificação com as autoridades competentes em cada um desses locais. "Isso mostra o nível de profissionalismo da Embraer preocupada com a satisfação de seus clientes", destacou ele. Ao todo, o simulador já treinou para mais de 300 pilotos.

今年の10月末、エンブラエル社（ブラジル航空機会社）製造の航空機第１号機が日本航空に納入される予定である。それに伴い、サンパウロ州サン・ジョゼ・ドス・カンポス市にあるエンブラエル本社において、今回ブラジルと日本の間で民間航空分野のビジネス関係がスタートしたことを祝して、日本航空側代表団出席の下に、記念式典が行われる。

エンブラエル社のアジア・オセアニア地域責任者である、オルランド・ジョゼ・フェレイラ・ネット　シンガポール事務所長によると、日本航空により選ばれたのは座席数７６席の１７０型機で、導入機数は確定１０機で追加購入オプション５機である。

フェレイラ・ネット氏によると、「日本航空は、エンブラエル170型のような短距離路線向けに設計された飛行機を使用して、羽田空港から日本国内への乗継便を運航する可能性にいち早く気づいた会社」である。2009年以降、残りの機も順次納入される予定である。売上額は、10機で2億7,500万ドルとなった。

フェレイラ・ネット氏の説明によると、日本航空の操縦士は、シンガポールにあるエンブラエル社の施設で訓練を開始する。そのために、日本の国土交通省航空局によるフライトシミュレーターの認証取得の手配はもうとられたという。エンブラエル社は、オーストラリア、中国、タイ、インドなどへも航空機を納入しており、いずれの国でも関係当局から同様の認証を取得している。「お客様に満足していただくことを心がけているエンブラエル社のプロ意識を示している」とフェレイラ・ネット氏は強調した。そのフライトシミュレーター

"Estamos também disponibilizando o nosso estoque de peças sediada em Cingapura para a JAL, caracterizando uma inovação no mercado de aviação da Ásia quanto a partilha de custos", frisou o diretor da Embraer.

PILOTOS

Outra inovação da Embraer em satisfazer as necessidades do cliente diz respeito sobre a contratação de pilotos. Ferreira Neto observou que essa atividade conta com número relativamente escasso de profissionais no mundo. Assim, a Embraer selou um contrato de leasing com a JAL para fornecer 20 pilotos treinados com início a partir do último trimestre de 2008.

SUZUYO

A Embraer vem conquistando mais espaço no mercado japonês. Tanto que também firmou contrato com a empresa Suzuyo & Co. Ltd. para fornecer duas aeronaves Embraer 170. A operação começa em fevereiro de 2009, com previsão para expansão de mais aeronaves. A empresa Suzuyo vai destinar aeronaves para o Aeroporto de Monte Fuji, em Shizuoka, que deve abrir em 2009.

"Os passageiros japoneses vão apreciar as aeronaves da Embraer que têm capacidade de bagagem elevada. Cada pessoa pode levar uma bagagem a bordo sem faltar espaço, o que é comparável aos modelos da Airbus e o 737 da Boeing. Desta forma, o passageiro em conexão não fica restrito em levar malas", comentou Ferreira Neto.

Atualmente, a Embraer já possui dois profissionais para dar suporte aos clientes no Japão, além de contar com a trading Marubeni que possui uma divisão aeroespacial na empresa. Com a contratação de pilotos no arquipelágo, o diretor da Embraer afirma que será potencialmente necessária se estabelecer uma devida presença física localmente.

> Os passageiros japoneses vão apreciar as aeronaves da Embraer que têm capacidade de bagagem elevada.

> 日本の乗客の皆様は、荷物収容力の高いエンブラエル社の飛行機を気に入ってくださるでしょう。

は、すでに合計300人を超える操縦士の訓練実施の実績がある。

「シンガポールにある当社の在庫を日本航空へ提供もしていますが、これは、コストの分担という意味で、アジアの航空市場において画期的なことです」とエンブラエル社の所長は強調した。

操縦士

顧客の要求に応えるためのエンブラエル社の革新的な取り組みには、操縦士の雇用に関するものもある。これは、世界的に操縦士の数がかなり不足していることをフェレイラ・ネット氏が把握していた背景がある。エンブラエル社は、日本航空との間で、2008年の第4四半期から20人の訓練された操縦士の提供を開始するリース契約を締結した。

鈴与

エンブラエル社は、日本市場でのシェアを伸ばしてきており、鈴与株式会社とも、エンブラエル170型を2機納入する契約を締結した。就航は2009年2月の予定で、その後、飛行機の数はさらに増やす見通しである。鈴与は、2009年開港予定の富士山静岡空港発着で、飛行機を運航する計画である。

「日本の乗客の皆様は、荷物収容力の高いエンブラエル社の飛行機を気に入ってくださるでしょう。お1人さま1個の荷物を機内へ持ち込むことができますが、それによってスペースが狭くなることはありません。この意味では、エアバス機やボーイング737型機と比較し得る。ですから、乗継のお客様も、気兼ねなく荷物をお持ちいただけます」とフェレイラ・ネット氏は語った。

日本

現在、エンブラエル社では、日本の顧客をサポートするための専門家をすでに2人確保しており、さらに、航空宇宙部門を有する丸紅からも協力を得ることができる。日本在住の操縦士と雇用にあたり、エンブラエル社のシンガポール事務所長は、現地で監督官の配置が必要となる可能性も示唆している。

Sede da Embraer no Brasil fica em São José dos Campos, mas tem fábrica na China para produzir jatos
エンブラエル社の本社はブラジルのサン・ジョゼ・ドス・カンポス市にあるが、中国にも工場を持っており、ジェット機を製造している

MUNDO

A Embraer tem 38 anos de experiência em projeto, fabricação, comercialização e pós-venda de aeronaves. São mais de 4.100 aviões produzidos que operam em 69 países nos cinco continentes. Há mais de 23 mil funcionários, sendo que 88,2% ficam no Brasil. Na China, a empresa possui em parceria com seu sócio chinês uma fábrica que produz aviões a jato de 50 lugares. "Temos correntemente 50 pedidos firmes de jatos, ou seja, trabalho para pelo menos mais três anos à frente", disse Ferreira Neto. No caso de avião de 100 lugares, a Embraer registra solicitação de 100 modelos Embraer 190 para a região. Na Índia, do total de 20 pedidos, já foram entregues cinco modelos Embraer 170.

世界

エンブラエル社は、航空機の設計、製造、販売、アフターサービスの分野で、38年の経験を有する。これまでに製造した飛行機は4,100機を超え、5大陸69カ国で運航している。従業員は2万3,000人を超え、その88.2%はブラジル国内で稼働。中国に、同国の会社と合弁の工場を持っており、座席数50席のジェット機を製造している。「通常、ジェット機の注文を50件受注していて、これはつまり、今後少なくとも3年間は仕事があるということです」とフェレイラ・ネット氏は語った。

座席数100席の飛行機については、エンブラエル190型機を100機、当該地域向けに受注している。インドでは、エンブラエル170型機の20機の注文のうち、すでに5機を納入している。

TECNOLOGIA

No Brasil, a Embraer possui o Centro de Realidade Virtual (CRV), que reduz o tempo de desenvolvimento de novas aeronaves. O Embraer 170, por exemplo, foi feito em 38 meses, sendo que o normal seriam 60 meses. O CRV tem computador gráfico e visualiza em três dimensões a estrutura do projeto. O investimento para construir foi de US$ 2 milhões.

テクノロジー

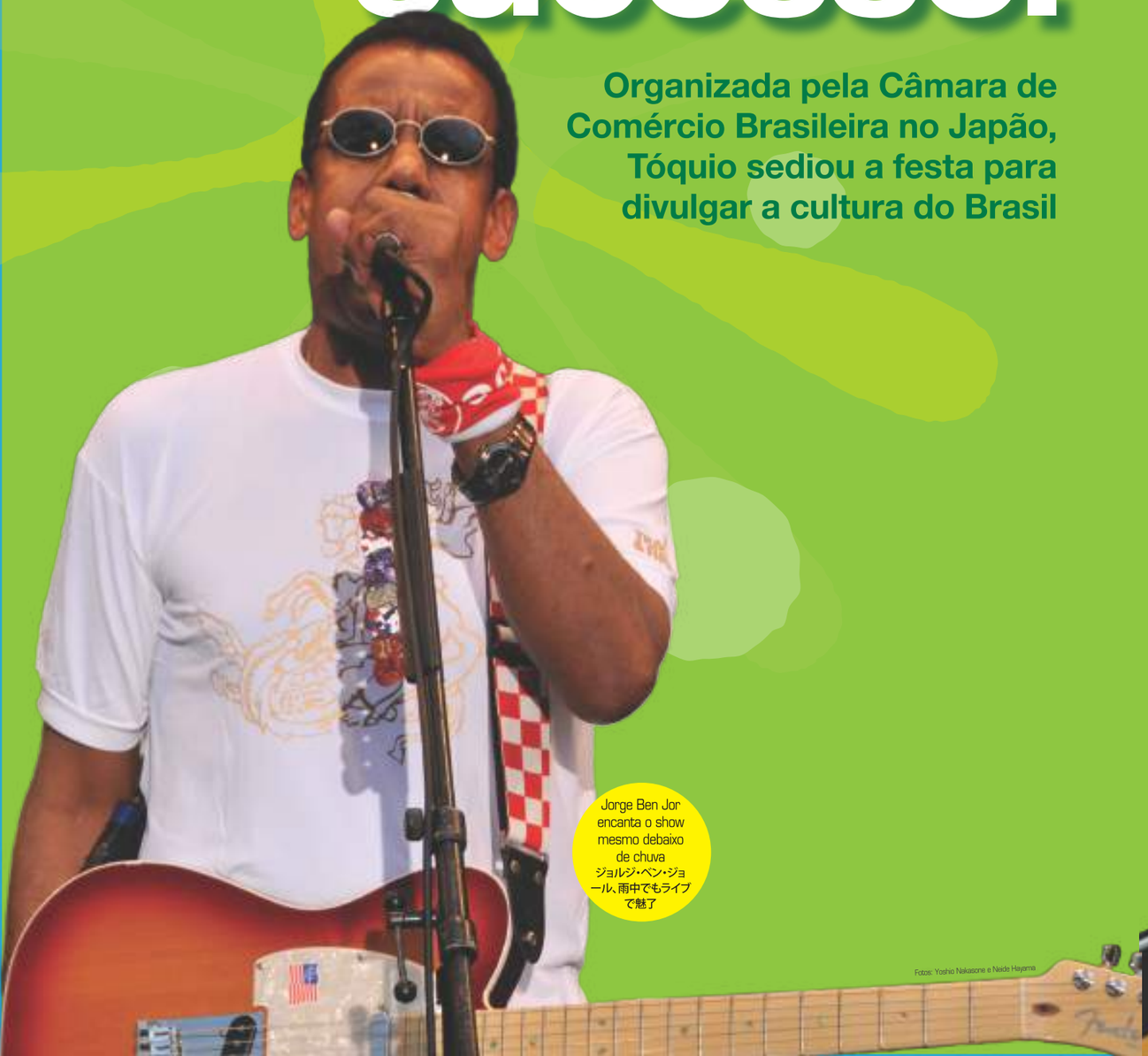
エンブラエル社は、ブラジルに、バーチャルリアリティーセンター（CRV）を設置してあり、これによって、新しい航空機の開発期間を短縮している。例えば、エンブラエル170は、ふつうでは60カ月かかるところを、38カ月で開発されている。CRVには、設計図の構造を３Ｄ映像で視覚化することのできるグラフィックコンピューターが設置されている。その建設・設置のための投資額は、200万ドルであった。

3º Festival Brasil, sucesso!

第3回ブラジル・フェスティバル、大成功！

Organizada pela Câmara de Comércio Brasileira no Japão, Tóquio sediou a festa para divulgar a cultura do Brasil

在日ブラジル商業会議所主催の下、東京でブラジル文化を広めるフェスタ



Jorge Ben Jor encanta o show mesmo debaixo de chuva
ジョルジ・ベン・ジョール、雨中でもライブで魅了

Banda Olodum agita o público com o ritmo baiano
バイーアのリズムで聴衆を熱狂させるバンダ・オロドゥン

Fotos: Yoshio Nakasone e Naide Hayama

Sucos naturais, salgadinhos e caipirinhas feitos na hora, pão com mortadela, churrasco, feijoada, pastel, brincos da Bahia, chaveiro de peixe seco de Manaus, sandálias e muitos outros produtos tipicamente brasileiros fizeram sucesso no 3º Festival Brasil. As filas nas barracas de alimentos comprovaram que o público apreciou os sabores preparados pelos expositores.

Realizado nos dias 6 e 7 de setembro, no Parque Yoyogi, em Tóquio, o 3º Festival Brasil é organizado pela Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ). O evento deste ano contou com a presença de milhares de pessoas, inclusive de regiões distantes como Aichi, Gifu, Nagano, Ibaraki e Tochigi. Ao todo, estavam expostas cerca de 50 barracas de alimentos, produtos e serviços.

O presidente da CCBJ, Osvaldo Kawakami, salientou que "o festival também é uma forma de mostrar que o Brasil é muito mais que samba, Carnaval e futebol. Somos o maior exportador de carne bovina e frango e 90% do suco de laranja consumido no Japão vem do Brasil". Ele também disse que o evento trabalha para aumentar o intercâmbio entre Brasil e Japão. Kawakami agradeceu a todos que colaboraram para o êxito do evento.

A Comissão Organizadora, formada pelo presidente Roberto Goto, secretário-geral Arthur Muranaga e o subsecretário Hideki Hayashi, avaliou que o festival atingiu o objetivo em público e movimento de venda nas barracas e agradece o apoio de todos para a realização do festival. "Os expositores saíram satisfeitos e alguns comercializaram todos os produtos no primeiro dia do evento, tendo que repor para o domingo. Mesmo assim, o estoque acabou antes mesmo do final do evento", disse Goto. Arthur Muranaga observou que "durante os shows dos artistas vindos do Brasil, era difícil andar pelo parque de tanta gente. O festival consolidou a comemoração dos 100 anos da imigração japonesa no Brasil, mostrando a admiração dos japoneses para com a cultura brasileira".

Reconhecido como evento oficial do Ano de Intercâmbio Japão-Brasil, o representante do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão, Kenji Hiramatsu, também marcou presença assim como o embaixador do Brasil, André Amado.

Os patrocinadores do Festival Brasil foram TV Globo, Petrobras, Banco do Brasil, Vale, American Airlines, Budweiser, Tropicana, Citrosuco e KK TS. Houve apoio da IPCWorld, que disponibilizou uma equipe de cerca de 60 pessoas do Jornal International Press, Revista Vitrine e IPCTV para o trabalho de reportagem e assistência no palco. As empresas Nippon Fruit Juice e Tetol Creative também apoiaram o evento.

その場で作りたてを味わえる100%天然のジュースやおつまみになる揚げ物、カイピリーニャ、モルタデーラ・サンド、シュラスコ、フェイジョアーダ、パステルのほか、バイーアのピアス、マナウスの干魚のキーホルダー、サンダル、その他数々のブラジルを代表する物産が、第3回ブラジル・フェスティバルで大人気を博した。飲食の屋台にできた行列を見れば、各出店者の用意したさまざまな味に訪れた人々が満足したことは一目瞭然であった。

東京・代々木公園で9月6日、7日の両日にわたって開催された第3回ブラジル・フェスティバルを主催したのは、在日ブラジル商業会議所（CCBJ）。今年は、愛知、岐阜、長野、茨城、栃木など遠方からの参加者も含め、数千人の人々で賑わった。飲食店、物産店、さまざまなサービスを提供するお店等、全体でおよそ50もの屋台が出店した。

「フェスティバルは、ブラジルがサンバ、カーニバル、サッカーだけの国ではないことを知ってもらうための手段でもあります。ブラジルは牛肉と鶏肉の世界最大の輸出国であり、また日本で消費されるオレンジジュースの90%はブラジルからの輸入です」ー川上オズヴァルドCCBJ会頭は、このように強調する。同氏はさらに、このイベントがブラジルと日本の交流を深める為のものであることにも言及した。川上会頭は、フェスティバルの成功に貢献したすべての人に対して感謝の意を表明した。

フェスティバル実行委員会（委員長：ロベルト・ゴトウ氏、事務局長：村永アルトゥール氏、事務局長代理：林秀樹氏）は、来場者数や屋台の売上げ面で目標を達成したと評価し、フェスティバル開催への関係各方面の協力に謝意を表している。「出店者の方々も満足していました。初日に完売してしまい、日曜日のために新たに品物を手配しなければならなかったところもあります。それでも、終了時間の前にストックが底をつくほどでした」とゴトウ委員長。村永アルトゥール事務局長は、「ブラジルから来日したアーティストたちのライブの間は、大勢の人で公園内の通行が困難なほどでした。フェスティバルは、ブラジル日本移民100周年のお祝いを盛り上げ、ブラジル文化に対する日本のみなさんの賞賛を示すものでした」とその感想を語っている。

「日本ブラジル交流年」の公式イベントとして認定されたこのフェスティバルには、平松賢司外務省中南米局審議官、アンドレ・アマード駐日ブラジル大使も臨席した。

ブラジル・フェスティバルのスポンサーは、TVグローボ、ペトロブラス社、ブラジル銀行、ヴァーレ社、アメリカン航空、バドワイザー（キリンビール）、キリン・トロピカーナ社、シトロスーコ社、TS株式会社であった。アイピーシー・ワールドも協力し、インターナショナルプレス紙、Vitrine誌、IPCTVのおよそ60人のスタッフを動員して、取材やステージの支援を行った。また、日本フルーツジュース（株）、テトルクリエイティブ社も後援した。

Fotos: Yoshio Nakasone e Naide Hayama

Comissão Organizadora e autoridades brindam a abertura do festival com suco de laranja Tropicana, cuja matéria-prima é fornecida pela Citrosuco
フェスティバルの開幕にトロピカーナ・オレンジジュースで乾杯する実行委員会メンバーと関係者。ジュースの原材料はシトロスーコ社の提供

ECOLOGIA

Outra novidade do Festival Brasil foi o copo ecológico utilizado na comercialização do suco de laranja Tropicana e chope Budweiser. O copo reutilizável poderia ser devolvido e a pessoa recebia 100 ienes de retorno ou doaria o montante para o Sabja (Serviço de Assistência aos Brasileiros no Japão) e Criativos (Centro de Referência e Suporte em HIV/DST). Ao todo, foram 6 mil copos com registro de mais de 80% de devolução.

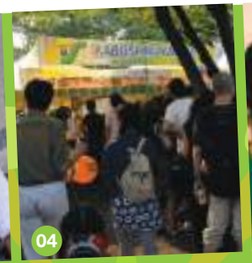
エコロジー

今回のブラジル・フェスティバルでは、新しい試みとして、トロピカーナ・オレンジジュースとバドワイザーの生ビールを販売する際に、エコカップが使用された。再利用可能なこのカップを返却すれば、100円のキャッシュバックを受け取るか、あるいは受け取る代わりにそのお金をNPOサビジャ（SABJA－在日ブラジル人を支援する会）とCRIATIVOS（特定非営利活動法人HIV/STD関連支援センター）へ寄付することができるというシステムとなっていた。合計6,000個のカップが使用され、返却率は80%を超えた。

01

02

03



04

05

01- Presidente da CCBJ, Osvaldo Kawakami (segundo da esq. à dir.), entrevistado pela Rádio Japão, da NHK World ao vivo para o Brasil
NHKワールド・ラジオ日本のブラジル向け生放送番組でインタビューを受ける川上オズヴァルドCCBJ会頭（左から2人目）

02 - Roberto Goto, presidente da Comissão Organizadora, e a esposa Eliza
実行委員会委員長ロベルト・ゴトウ氏とエリーザ夫人

03 - Serginho Groisman, da TV Globo, entrevista Arthur Muranaga, da IPCWorld
アイピーシー・ワールドの村永アルトゥール氏にインタビューするＴＶグローボのセルジーニョ・グロイスマン氏

04 - Barraca da TS KK chega a ter três filas para atender o público
TS株式会社のブースには3列の行列が出現

05- O japonês Hideki Hayashi, da Comissão Organizadora, é apaixonado pelo Brasil
実行委員会メンバーのハヤシ・ヒデキ氏は日本人ながら熱烈なブラジルファン

Potencial ポテンシャル

A seguir o relato de venda em uma barraca nos dois dias do festival
以下は、ある屋台のフェスティバル2日間の売上報告である。

- •700 quilos de carne
  •牛肉　700 kg
- •200 quilos de lingüiça
  •リングイッサ　200 kg
- •500 caipirinhas
  •カイピリーニャ　500杯
- •3 mil salgados
  •揚げ物等おつまみ類　3,000個
- •200 batidas de coco
  •パチーダ・ジ・ココ　200杯
- •2.500 espetos de carne e lingüiça
  •牛肉とリングイッサの串焼き　2,500本

OLODUM

No sábado, a atração vinda do Brasil foi a Banda Olodum, com o patrocínio da Petrobras. Um dos vocalistas da Banda Olodum, Lucas de Fiori, declarou que os integrantes nunca foram tão bem recebidos no exterior como no Japão. Formada por 20 pessoas, a banda mostrou o ritmo baiano que contagiou o público. De acordo com o diretor-executivo Jorge Ricardo Silva Rodrigues, mais conhecido como Jorginho, Olodum também trabalha com movimentos sociais contra o racismo e pelos direitos civis e humanos e possui uma escola mirim para a preservação da cultura negra e o desenvolvimento da cidadania.
Nesse mesmo dia também participaram Tribo da Lula, Misto quente, Silvio Anastácio, Coral TS e Glee Club, Nativa Brasileira, jogador Amaral e La Banda.

オロドゥン

土曜日には、ブラジルからのアトラクションとして、バンダ・オロドゥンが登場（スポンサーはペトロブラス社）。バンダ・オロドゥンのヴォーカルの一人、ルーカス・ジ・フィオリ氏によると、海外公演で日本ほどの歓迎を受けたことはないとのこと。メンバー、20人が、バイーアのリズムで聴衆を熱狂させた。グループの代表者であるジョルジ・リカルド・シルヴァ・ロドリゲス氏、通称ジョルジーニョ氏によると、オロドゥンは、人種差別に反対する社会運動に参加したり、公民権や人権擁護の活動を行ったりもしており、黒人文化の保存と市民権の発展を目的とした、子供たちのための学校を設立し運営している。
この日は、他に、トリボ・ダ・ルーア、ミスト・ケンチ、シルヴィオ・アナスタシオ、コラルＴＳ、グリークラブ、ナチーヴァ・ブラジレイラ、サッカーのアマラル選手、ラ・バンダがステージに上がった。

Fotos: Yoshio Nakasone e Neide Hayama

JORGE BEN JOR

No domingo, Jorge Ben Jor e a Banda do Zé Pretinho foram as atrações trazidas do Brasil. A previsão do tempo já informava chuva nesse dia, o que ocorreu durante o show, animando ainda mais o público que não saiu da frente do palco. Patrocinado pela TV Globo, o artista disse ao Jornal International Press que espera voltar no ano que vem. Serginho Groisman e André Marques, da TV Globo, vieram especialmente ao evento e fizeram gravações para os programas Altas Horas e Vídeo Show respectivamente. A IPCTV exibiu o especial Brazilian Day Japan com o show de Ben Jor e participações de Serginho Groisman e André Marques. Nessa data, também participaram Capoeira Tempo, Sabrina Hellmeister e os Amigos Legais, Via Brasil, jogador Amaral e Novo Esquema.

ジョルジ・ベン・ジョール

日曜日のブラジルからのアトラクションは、ジョルジ・ベン・ジョールとバンダ・ド・ゼー・プレチーニョであった。当日の天気予報は雨で、ライブの途中から降ってきたのだが、聴衆はかえって熱狂し、ステージの前を離れなかった。TVグローボがスポンサーとなって来日が実現したジョルジ・ベン・ジョールは、インターナショナルプレス紙に対して、来年も参加したい旨述べた。TVグローボのセルジーニョ・グロイスマン氏とアンドレ・マルケス氏は、特にこのイベントのために来日し、同局の番組「アルタス・オーラス」と「ビデオ・ショー」向けに各々収録を行った。IPCTVは、ベン・ジョールのライブとセルジーニョ・グロイスマン、アンドレ・マルケス両氏の出演で、特別番組「ブラジリアン・デイ・ジャパン」を放映した。この日は、さらに、カポエイラ・テンポ、サブリナ・ヘルメイスター、オス・アミーゴス・レガイス、ヴィア・ブラジル、アマラル選手、ノーヴォ・エスケーマも参加した。

Lista dos expositores de alimentação
飲食屋台の出展者リスト

- Budweiser
- TS KK
- Toca da Raposa
- Nova Terra
- SS Salgados
- Tetol Creative
- Tropicalmaria
- Bompex
- Bermuda
- Pilequinho
- Yasuda Shoten
- Catering Service Masaki
- Fruta&Fruta
- Olga Bento
- Bar do Ricardo
- Imai Group
- Pampas/Lead Off Japan
- Zeus
- Heelhold
- Super Foods Brasil
- Que bom!
- Hinode Cosméticos
- Alvaro Gibo
- Segredo Restaurante
- Barbacoa

Lista de expositores de produtos e serviços
物品、サービス等の出店者リスト

- TV Globo/IPC World
- Petrobras
- Banco do Brasil
- American Airlines
- Nissei Corporation
- Tetol Creative
- Hinode Cosméticos
- TV Record
- Mercosul/Embratur
- Nishimura Milton
- Sabja
- Toluai Trading
- Imai Group
- Nichiyu International
- Bella
- QuickPhone
- Maeda Boeki
- Editora JBC
- Crossindex
- NHK
- FC Tokyo
- Jenn Fashion
- Brastel

一日の
スタートに
フルーツを

フルーツを食べるか
飲むかはあなた次第。
だけどジュースは迷わずチアル！

Tial
É SUCO NATURAL

ナチュラルフルーツジュース
着色料、香料、保存料などの添加物は使用しておりません。

NAMBEI

輸入総代理店:
(株)アイピーシー・ワールド
トレーディング事業部

Tel: (03) 3774-4093
Fax: (03) 3774-4406
importacao@ipcworld.co.jp

CLICK
FESTIVAL BRASIL 2008

Fotos: Yoshio Nakasone e Neide Hayama

1. Admilson Garcia, of Banco do Brasil, Osvaldo Kawakami, president of CCBJ and Renato Almeida, of Vale
2.Arthur Muranaga, wife Valeria and children
3. Sueli Kawakami, ambassador of Brazil, Andre Amado, and Andre Dias, director of TV Globo
4. Marcelo Demoro, of Vale Company, and children
5. Jhony Sasaki, of IPCWorld and TS coral
6. Sabja volunteers

7. Andre Marques and Serginho Groisman, of TV Globo
8. Edna and Frank Murai, of Weg Company
9. Petrobras tent
10. Banco do Brasil tent
11.TS KK Group
12. Osvaldo Kawakami and Fumihiko Wada, of Marubeni Corporation
13. TV Globo and IPCWorld Group
14. Vitrine Magazine Group

CLICK
FESTIVAL BRASIL 2008

Fotos: Yoshio Nakasone e Neide Hayama

1. Nativa Brasileira Band
2.Via Brasil
3.Glee Club Coral
4.Misto Quente
5.Silvio Anastacio
6.La Banda
7.Bompex Group
8.Budweiser Members
9.Olga Bento
10.Toshio Shibasaki, of Mitsui & Co. and, Osvaldo Kawakami
11 CCBJ volunteers
12. Imai Group
13.Pampas/Lead off Japan
14.Pilequinho
15.FC Tokyo

SÃO PAULO A TODO VAPOR

エンジン全開のサンパウロ州

Expansão do transporte ferroviário, mais faculdades e parques tecnológicos estão entre as ações do Estado de São Paulo

サンパウロ州は、鉄道輸送網の拡張や、技術大学やテクノパークの増強を計画

Em relação ao Brasil, o Estado de São Paulo é responsável por 68% das operações financeiras, 40% do PIB industrial, 40% das importações e 32% das exportações conforme avaliação da Secretaria Estadual do Desenvolvimento. A este perfil, o Governo do Estado tem metas de incrementar a tecnologia industrial com a ampliação da rede de Parques Tecnológicos, subindo de dois (atualmente nas cidades de São Carlos e São José dos Campos) para dez até 2010. O vice-governador Alberto Goldman anunciou a criação do primeiro parque para pesquisa do combustível renovável, em Piracicaba. Com investimento de R$ 100 milhões, fica numa área de 400 mil m2, garantindo o topo da produção nacional de biocombustíveis. Também está prevista a duplicação do número de Faculdades de Tecnologia (Fatec) até 2010, passando de 39 para 52 unidades, além de criar 100 mil novas matrículas nas Escolas Técnicas Estaduais (77 mil matrículas atuais).

Outra importante melhoria será a instalação de um novo porto marítimo de cargas em Peruíbe, no litoral sul do Estado de São Paulo, somando aos já existentes em São Sebastião e Santos. O Governo do Estado também concede incentivo à geração de energia elétrica produzida por usina de álcool e açúcar a partir de subprodutos da moagem da cana-de-açúcar e por pequenas centrais hidreléticas e programas tributários de incentivo à produção industrial.

サンパウロ州開発局の資料によると、ブラジル全体に占めるサンパウロ州の割合は、金融業務で６８％、産業ＧＤＰで４０％、輸入で４０％、輸出で３２％である。このような現状に対して、州政府は、テクノパークネットワークを拡張することによって、産業技術の増強を目指しており、２０１０年までに、現在の２カ所（サン・カルロス市、サン・ジョゼ・ドス・カンポス市）から１０カ所に増やす計画である。アルベルト・ゴールドマン副知事は、再生可能燃料に関する研究のための初のテクノパークをピラシカーバ市に創設すると発表している。１億レアルを投資して４０万平米の敷地に建設されるこのテクノパークは、バイオ燃料の国内における一大生産地となることが期待されている。また、技術大学（ＦＡＴＥＣ）の数を２０１０年までに３９校から５２校へほぼ倍増させること、州立高等専門学校新規入学者数１０万人を目指す（現在は７万７千人）ことも計画されている。

さらに、重要な改善策の一つとなるのは、サン・セバスチャン市とサントス市にある既存の港に加えて、サンパウロ州南部沿岸部のペルイーベ市に貨物用の海港を新設することであろう。また、州政府は、アルコール工場や砂糖工場がさとうきびの製粉工程で生じる副産物から電力発電を行うことや小規模の水力発電所による電力発電に対して報奨金を支給したり、産業発電に対して税制上の優遇措置を講じたりすることも計画している。

サンパウロ州でのこれらの施策は、副知事兼開発局長であるアルベルト・ゴールドマン氏が今年４月に訪日した際に説明したものである。「ブラジル日本ビジネスミッション」は、サンパウロ州工業連盟（ＦＩＥＳＰ）とサンパウロ市役所の協力の下、州政府が主催し、今回は約７０人の企業関係者が参加した。

Wagner Tronolone

Vice-governador, Alberto Goldman, e o diretor geral do JBIC, Yoshihiko Morita, assinam o protocolo de intenções
協定に調印するアルベルト・ゴールドマン　サンパウロ州副知事と森田嘉彦ＪＢＩＣ副総裁

Esse trabalho realizado no Estado foi mostrado pelo vice-governador e também secretário de Desenvolvimento, Alberto Goldman, quando da visita ao Japão, em abril deste ano. A Missão Empresarial Brasil-Japão foi organizada pelo Governo Estadual com o apoio da Fiesp (Federação das Indústrias do Estado de São Paulo) e da Prefeitura de São Paulo, contando com a presença de cerca de 70 empresários nessa visita.

OPORTUNIDADE

"O objetivo foi promover a imagem de São Paulo como ambiente favorável à realização de investimentos e negócios", enfatizou o vice-governador. Ele assinou um Memorando de Cooperação entre o Governo do Estado de São Paulo e o JBIC (Japan Bank for International Cooperation) sobre Mecanismos de Desenvolvimento Limpo (MDL). A finalidade é criar projetos apoiados por instrumentos de financiamento do JBIC.

Goldman apresentou ao JBIC as novas oportunidades de investimento em São Paulo que já surtiram efeito. O governador José Serra anunciou, em junho, que o Estado de São Paulo conseguiu mais US$ 1,74 bilhão em financiamento para expansão do transporte sobre tri-

機会

「サンパウロは投資やビジネスの実施に有利な環境であるというイメージを促進することが目的でした」と副知事は強調している。ゴールドマン副知事は、クリーン開発メカニズム（ＣＤＭ）に関するサンパウロ州政府と国際協力銀行（ＪＢＩＣ）間の協力覚書に署名した。その目的は、ＪＢＩＣの融資によるプロジェクトの創設である。

ゴールドマン副知事は、ＪＢＩＣに対して、サンパウロ州における新たな投資機会を提示したが、それらはすでに実を結んでいる。ジョゼ・セーハ州知事は、サンパウロ州が、鉄道輸送網拡張のために、ワシントンの国際復興開発銀行（ＩＢＲＤ（世界銀行））とＪＢＩＣから１７億４，０００万ドルを上回る融資を獲得し、州政府からも４億６，５００万ドルを拠出することを６月に発表している。

州政府は、２０１０年までに地下鉄５号線に５駅を新設するための協定を市役所と締結したが、このための投資額は２億レアルとなる。また、サンパウロ・メトロポリタン鉄道会社（ＣＰＴＭ）の路線の拡張と近代化、バンデイランチス急行（サンパウロとカンピーナスを結ぶ）、エアポート急行（クンビッカ空港とサンパウロを結ぶ）も計画されている。

移民１００周年

州政府は、今年一年で、ブラジルへの日本移民１００周年を記念する１００件のイベントの開催を計画している。州広報室による

PERFIL DO ESTADO DE SÃO PAULO

- IDH 0,814
  人間開発指数 0.814
- Área 248.600 km²
  面積 248,600 km²
- População 41.029.414
  人口 41,029,414
- Densidade demográfica 160,70 hab/km2
  人口密度 **160.70** 人/km²
- Urbanização 93,75%
  都市化率 93.75%
- Domicílios com infra-estrutura adequada / 89,29%
  基礎インフラ世帯普及率89.29%
- Mortalidade da população entre 15 e 34 anos (por 100.000 habitantes) 130,41/15～34歳人口死亡率（人口10万人当たり）130.41
- Analfabetismo 6,64% / 非識字率 6.64%
- Escolaridade 7,64 anos
  就学年数 7.64年
- População de 18 a 24 anos com ensino médio completo 41,88%
  18～24歳人口に占める高等教育修了者数の割合 41.88%
- Participação da indústria no emprego 23,97%
  雇用に占める工業部門の割合 23.97%
- Remuneração média na indústria R$ 1.698,00/
  工業部門の平均給与 R$ 1,698
- Participação da indústria no PIB 31,70%
  GDPに占める工業部門の割合 31.70%
- Participação da agropecuária no PIB 1,84%
  GDPに占める農牧畜業の割合 1.84%
- Participação dos serviços no PIB 66,46%/
  GDPに占めるサービス産業の割合66.46%
- PIB R$ 727.052.820.000
  GDP R$ 727,052,820,000
- PIB per capita R$ 17.977,31
  １人当たりGDP R$ 17,977.31

FIESP E PARCERIAS

A Fiesp (Federação das Indústrias do Estado de São Paulo) firmou parceria com o JBIC para ações de desenvolvimento entre os dois países no setor privado. Conforme a Assessoria de Imprensa da Fiesp, esta foi a primeira vez que o banco japonês fez acordo com instituição privada. O JBIC já investiu cerca de US$ 9 bilhões no Brasil, com destaque às obras da Linha 4 do Metrô de São Paulo e revitalização do Rio Tietê.

ＦＩＥＳＰとパートナー

サンパウロ州工業連盟（ＦＩＥＳＰ）は、民間部門での両国の開発アクションを促進するためのパートナーシップをＪＢＩＣと締結した。これに伴い、ＪＢＩＣは、ブラジルでの投資のためのサポートや情報を提供し、ビジネスパートナーを見出す役割を果たすことになる。FIESP広報室によると、日本の銀行が民間企業と協定を結ぶのは今回が初めてだったと語った。ＪＢＩＣは、ブラジルで既に約９０億ドルの投資を行なっていて、その中で傑出工事としてサンパウロ地下鉄４号線の建築工事とサンパウロ市チエテ川流域の環境改善工事があげられる。」。

CCBJ

Com a Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ), o presidente da Fiesp, Paulo Skaf, assinou um acordo para facilitar as negociações entre empresas brasileiras e japonesas. A finalidade é aumentar a competitividade das exportações nacionais para o Japão com alto valor agregado. O acordo também dará suporte para visitas e rodadas de negócios.

パウロ・スカフＦＩＥＳＰ会長は、在日ブラジル商業会議所（ＣＣＢＪ）と、ブラジル企業と日本企業の商談をサポートするための協定に調印した。その目的は、高い付加価値を付してブラジルから日本への輸出競争力を高めることである。この協定には、視察やビジネス交渉に対するサポートの提供も含まれている。

Da esq. à dir.: Osvaldo Kawakami, presidente da CCBJ; Embaixador André Amado; vice-governador Alberto Goldman e Paulo Skaf, presidente da Fiesp

左から：川上オズワルドＣＣＢＪ会頭、アンドレ・アマード駐日ブラジル大使、アルベルト・ゴールドマン副知事、パウロ・スカフＦＩＥＳＰ会長

Armando Junior

Abertura de mais uma Faculdade Tecnológica, em São Caetano do Sul, visa oferecer mais mão-de-obra qualificada
サン・カエターノ・ド・スル市に技術大学を新設し、有資格労働力の供給増大を目指す

lhos, sendo empréstimos provenientes do BIRD (Banco Mundial), de Washington, e do JBIC, além da contrapartida do Estado de US$ 465 milhões.

O Governo Estadual assinou convênio com a prefeitura para ter mais cinco estações na linha 5 do Metrô até 2010, o que representa investimento de R$ 200 milhões. Também está prevista a expansão e modernização das linhas da CPTM (Companhia Paulista de Trens Metropolitanos) e os trens Expresso Bandeirantes (ligação entre São Paulo e Campinas) e Aeroporto (ligação entre Aeroporto de Cumbica e São Paulo)

CENTENÁRIO

Ao longo do ano, o Governo Estadual organiza cem eventos em comemoração ao centenário da imigração japonesa no Brasil. De acordo com a Assessoria de Imprensa, 70% de 1,5 milhão de nipo-brasileiros estão no Estado. "O Governo do Estado de São Paulo convida as empresas japonesas a serem importantes parceiras também dos próximos cem anos. São Paulo quer trabalhar junto destas empresas na construção de um novo momento dessa parceria. Para isso, a Secretaria de Desenvolvimento do Estado de São Paulo está à disposição para dar suporte a demandas, estudar possibilidades e trabalhar para transformar os projetos em realidade", finalizou.

と、１５０万人の日系人のうち７０％がサンパウロ州に居住している。副知事は、サンパウロ州が南半球の主要な開発中心地の一つとなる過程の中で、日本企業は重要な役割を果たしたと強調する。「サンパウロ州政府は、日本企業を次の１００年も重要なパートナーとして歓迎します。サンパウロ州は、日本企業とともに、これまでのパートナーシップに新たな局面を開いていきたい。州政府は、これらの新たな投資を促進するために、日本企業のパートナーとなりたいのです。そのために、サンパウロ州開発局は、需要に対するサポート、可能性の調査を行い、そしてプロジェクト実現のために努力するつもりです」ー副知事は、このように締めくくった。

Colaboração: Wagner Tronolone, da Assessoria de imprensa da Secretaria Estadual de Desenvolvimento; e Fábio Rocha, da Fiesp
協力：サンパウロ州開発局広報室ワグネル・トロノローニ氏、サンパウロ州工業連盟ファビオ・ホッシャ氏
Homepage: www.desenvolvimento.sp.gov.br

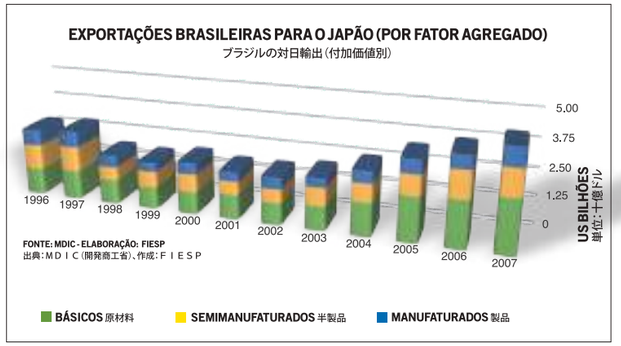
Expansão de trens recebe investimentos do JBIC
ＪＢＩＣが鉄道網の拡張に投資

TREM EXPRESSO

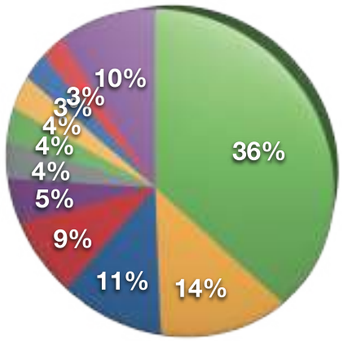
O trem Expresso do Aeroporto interligará o Aeroporto Internacional de Guarulhos ao Centro de São Paulo, com 31 km de extensão e duas estações terminais. De acordo com a Assessoria de Imprensa da Secretaria Estadual de Desenvolvimento, a velocidade será de 100 km/h, acima dos trens metropolitanos, com demanda inicial de 20 mil usuários por dia. As estações devem operar com plataformas exclusivas e balcões das companhias aéreas, podendo ser realizado check-in dos passageiros de avião.
Utilizando a mesma via do Expresso do Aeroporto será implantado o Trem de Guarulhos, ligando as duas maiores cidades da Região Metropolitana, São Paulo e Guarulhos. Com extensão de 19 km, tem demanda prevista de 106 mil passageiros por dia, podendo chegar a 285 mil, com tempo de viagem estimado em 15 minutos.

急行列車

エアポート急行は、グアルーリョス国際空港とサンパウロ市中心部を結ぶ、全長３１キロメートル、ターミナル駅２駅の鉄道となる計画である。サンパウロ州開発局広報室によると、速度は時速１００キロと、サンパウロ大都市圏を走る従来の列車よりも速くなり、初期需要として１日２万人の利用が見込まれている。ターミナル駅には、専用のプラットホームが設けられ、航空会社のチェックインカウンターも設置される予定である。
このエアポート急行と同じ路線で、サンパウロ大都市圏最大の２都市であるサンパウロ市とグアルーリョス市を結ぶ、グアルーリョス線の開通も計画されている。全長１９キロメートル、走行時間は１５分と想定されており、初期需要として１日１０万６，０００人、将来的には２８万５，０００人の利用が見込まれている。

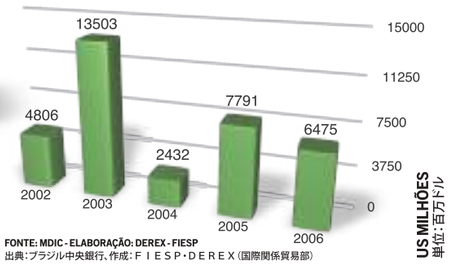


INVESTIMENTO EXTERNO DIRETO PROVENIENTES DO JAPÃO POR SETOR EM 2006
２００６年日本からの直接投資（部門別）



- Metalurgia básica (232,4) 基礎冶金業
- Eletricidade, gás (88,3) 電気、ガス
- Fabricação e montagem de veículos (72,8) 自動車製造・組立
- Intermediação financeira (55,0) 金融仲介業
- Máquinas, aparelhos e materiais elétricos (31,2) 電気機械・機器・器材
- Silvicultura, exploração florestal (25,6) 林業、森林開発
- Produtos de madeira (23,4) 木材製品
- Comércio (22,4) 商業
- Produtos alimentícios e bebidas (18,4) 食品・飲料品
- Outros equipamentos de transporte (16,2) その他輸送設備
- Demais (61,7) その他

EVOLUÇÃO DOS INVESTIMENTOS EXTERNOS DIRETO PROVENIENTES DO JAPÃO (2002-2006)
日本からの直接投資の推移（２００２－２００６年）



O Cheiro Do Ralo/下水って、匂う。

Fotos: Divulgação

Festival Cinema Brasil 2008

ブラジル映画祭2008

Canta Maria/歌え、マリア

Realizado pelo quarto ano consecutivo pela Tupiniquim Entertainment, o evento será no Omotesando Hills

トゥピニキーン・エンターテイメント株式会社により 4年連続開催、今年は表参道ヒルズにて

O prédio Omotesando Hills, em Tóquio, vai sediar o 4o Festival Cinema Brasil 2008, entre os dias 10 e 13 de outubro. Organizado pela Tupiniquim Entertainment, serão exibidos seis longa-metragens (Cafundó, Canta Maria, Cartola, O Cheiro do Ralo, Quase dois Irmãos e Se Eu Fosse Você).

"O objetivo é apresentar a cultura brasileira e criar mecanismos para maior integração entre brasileiros e japoneses", disse Edison Mineki, organizador do festival e produtor-executivo da Tupiniquim, que trabalha também para a exibição de mais filmes do Brasil no mercado japonês. "Esse resultado já vem sendo sentido porque depois da mostra de O Caminho das Nuvens e O Céu de Suely no festival, esses filmes passaram em cinemas no Japão. O festival abriu as portas para essas obras", enfatizou ele.

A sala de exibição terá capacidade para até 400 pessoas por sessão, o dobro do ano passado. No intervalo, por volta das 15 horas, haverá exibição de videoclipes de músicas do Brasil e de curtas, além de degustação de café.

O preço do ingresso antecipado custa 1.300 ienes. Mais detalhes no site www.cinemabrasil.info

Edison Mineki: "evento é uma integração entre brasileiros e japoneses"
「このイベントでブラジル人と日本人は融合する」エジソン峰記

東京表参道ヒルズにて、第４回ブラジル映画祭2008が、10月10日より13日まで開催される。トゥピニキーン・エンターテイメント㈱が企画し、長編映画6本（『カフンドー』『歌え、マリア』『カルトーラ』『下水って、匂う。』『ミゲルとジョルジ』『逆転夫婦』）の上映が予定されている。

「この映画祭の目的はブラジル文化の紹介とともにブラジル人と日本人がより深く結びつくための仕掛けづくりでもあるのです」とエジソン峰記氏は語る。彼はこの映画祭の主催者で、トゥピニキーンのエグゼクティヴ・プロデューサーでもあり、日本の映画市場において、より多くのブラジル映画が上映できるよう働きかけている。

「そしてこの結果はすでに手ごたえが感じられている。というのは『Oiビシクレッタ』や『スエリーの青空』がこれまでの映画祭で上映されたのち、日本の映画館で公開されたからである。映画祭はこれらの作品への門戸を開いたのです」と彼は強調した。

上映会場は各回400人まで鑑賞でき、これは昨年の2倍にあたる。3時頃のインターバルには、コーヒーの試飲のほかにブラジル音楽や文化のビデオクリップが上映される。

前売り券の料金は1300円。詳細はwww.cinemabrasil.infoにて。

PROGRAMAÇÃO

Hora/時間	10日	11日	12日	13日
11h15		Quase Dois Irmãos ミゲルとジョルジ	Cafundó カフンドー	Canta Maria 歌え、マリア
13h30	Canta Maria 歌え、マリア	O Cheiro Do Ralo 下水って、匂う	Cartola - Música para os olhos カルトーラ	Se Eu Fosse Você 逆転夫婦!?
15h45	Se Eu Fosse Você 逆転夫婦!?	Cafundó カフンドー	O Cheiro Do Ralo 下水って、匂う	Quase Dois Irmãos ミゲルとジョルジ
18h	Cafundó カフンドー	Canta Maria 歌え、マリア	Se Eu Fosse Você 逆転夫婦!?	Cartola - Música para os olhos カルトーラ
20h	**Sessão Especial スペシャルセッション**	Cartola - Música para os olhos カルトーラ	Quase Dois Irmãos ミゲルとジョルジ	O Cheiro Do Ralo 下水って、匂う

Maria Rita vem ao Japão

マリア・ヒタ 初の日本公演決定

Tropali

A cantora se apresentará em Gunma e em Tóquio pela primeira vez

マリア・ヒタ群馬、東京公演

O primeiro CD de Maria Rita vendeu mais de 1 milhão de cópias em 30 países
デビューアルバム『マリア・ヒタ』は世界30カ国で売上げ100万枚を突破

Considerada pelo New York Times como o maior fenômeno da música popular brasileira nos últimos anos, a cantora Maria Rita se apresentará no Japão pela primeira vez. Este show está reconhecido como uma das atividades em comemoração aos 100 anos da imigração japonesa no Brasil.

Filha do músico César Camargo Mariano e da cantora Elis Regina, Maria Rita começou a carreira com 24 anos. O primeiro CD, que leva o nome da cantora, atingiu a marca de mais de 1 milhão de cópias no mundo. Assim como o DVD, o CD foi lançado em mais de 30 países. No Brasil, Marita Rita ganhou o Disco de Platina Triplo e DVD de Diamante. Em Portugal, recebeu o CD de Platina. Ao todo foram três CDs (Maria Rita, Segundo e Samba Meu).

No Japão, os shows são produzidos pela Soto Group International, com o apoio da Embaixada do Brasil. O Restaurante e Cafeteria Café do Centro também está apoiando a iniciativa e convidou 100 crianças brasileiras para assistir Maria Rita, em Gunma. Haverá duas apresentações: no dia 7 de novembro, em Maebashi, na província de Gunma, e no dia 10 de novembro, em Tóquio.

ニューヨークタイムズ紙が、昨今のMPB界で最大の注目株と絶賛する歌手、マリア・ヒタの初来日公演が決定した。このコンサートは、ブラジル日本移民百周年記念事業として認定されている。

作曲家セーザル・カマルゴ・マリアーノを父に、歌手エリス・レジーナを母に持つマリア・ヒタは、24歳で歌手としての本格的活動を開始。本人の名前を冠したデビューアルバムは、全世界で売上げ100万枚を突破。DVD、CDいずれも世界30カ国以上で発売された。ブラジルでは、同アルバムはトリプル・プラチナ・ディスク賞を、またDVDはダイアモンド・ディスク賞を獲得。ポルトガルでもプラチナCD賞を獲得した。これまでに発売されたCDは全部で3枚（マリア・リタ、セグンド、サンバ・メウ）である。

日本でのコンサートは、Soto Group Internationalが主催、駐日ブラジル大使館が後援している。ブラジルスタイルのバール・カフェを運営するするカフェ・ド・セントロ・ジャパン株式会社も特別協賛となり、群馬県で開催されるマリア・ヒタのコンサートにブラジルの学生100名を招待する。公演は2回、11月7日に群馬県前橋市で、11月10日に東京で予定されている。

SHOWS
コンサート情報

Data: 7 de novembro
Local: Gunma Kenmin Kaikan, em Maebashi
Hora: 19 horas
Preço: 4 mil a 6 mil ienes
日程－11月7日
場所－群馬県民会館（群馬県前橋市）
開演－19時
チケット代－S席6,000円 A席4,000円

Data: 10 de novembro
Local: Nakano Sun Plaza, Tóquio
Hora: 19 horas
Preço: 6 mil a 7 mil ienes
日程－11月10日
場所－中野サンプラザ　ホール（東京都）
開演－19時
チケット代－S席7,000円 A席6,000円

http://www.vivabrasiljapan.com/
info@international-culture.co.jp

Wilson Dias/ABr

Príncipe Naruhito ao lado do presidente Lula e da primeira-dama Marisa
皇太子殿下、ルーラ大統領、マリーザ大統領夫人と共に

VISITA DO PRÍNCIPE NARUHITO AO BRASIL

大統領、皇太子へ記念式典で日伯間投資に言及

MYLENA FIORI E YARA AQUINO / REPÓRTERES DA AGÊNCIA BRASIL
ブラジル通信（アジェンシア・ブラジル）レポーター：ミレナ・フィオーリ、ヤラ・アキノ

O lançamento de uma moeda e de um selo comemorativo dos 100 anos da imigração japonesa no Brasil marcou a visita do príncipe herdeiro do Japão, Naruhito, ao presidente Luiz Inácio Lula da Silva. “Temos todas as condições para lançar parcerias com ambição maior do que aquelas do passado. A diferença é que, agora, também passamos a investir no Japão”, afirmou o presidente, em discurso. Como exemplos de novas frentes de parceria, citou o desenvolvimento do sistema de TV digital, com tecnologia japonesa, e as perspectivas de trabalho conjunto em matéria de biocombustíveis. “É muito encorajador o fato de que a comunidade nikkei no Brasil ultrapassa 1,5 milhão de pessoas e que muitos nikkeis conquistaram posições consolidadas em vários setores”, disse o príncipe. O Brasil abriga a maior comunidade japonesa no exterior.

日本人のブラジル移民百周年を祝し、記念硬貨と記念切手がブラジルで発行されたことは、本日（18日）開催されたルイス・イナーシオ・ルーラ・ダ・シルヴァ大統領主催の記念式典への皇太子徳仁親王殿下のご出席に、より一層の敬意を表することとなった。
大統領は演説で述べている。「当時よりもさらなる大志を抱き、手を取り合って事業を始める好条件が整っています。当時と異なる点は、今日、ブラジルも日本への投資をはじめていることです」。彼はまた、日本のテクノロジーによるデジタルテレビ・システムの開発とバイオ燃料用原料の共同研究に対する展望を新たな共同活動の例として指摘している。
皇太子殿下は「ブラジルの日系社会が150万人を超え、多くの日系人の方々が各界において確固たる地位を得、活躍されていることは大変頼もしいことです」と述べられた。ブラジルは日本国外で最大の日系人社会を擁している。

PARCERIA ENTRE ITAÚ E DAIWA SECURITIES

イタウ・グループと大和証券グループが業務提携

O Banco Itaú e o Grupo Daiwa Securities, do Japão, assinaram memorando para a colaboração em diferentes negócios como Asset Management, Corretora, Research, Banco de Investimentos e treinamento de equipes.
A Daiwa Securities Group é uma holding financeira que atua no mercado financeiro japonês e será o canal de comercialização de produtos do Itaú para o varejo japonês, podendo também acessar o mercado brasileiro através do Itaú.
O Itaú, que está presente na Ásia pela Itaú Securities em Hong Kong e Tóquio e uma agência do Banco Itaú no Japão, se expandirá neste segundo semestre ao abrir escritórios em Pequim (China) e na Cidade de Cingapura (Cingapura). No Japão, a Itaú Securities será a primeira corretora de valores dos países BRICs (Brasil, Rússia, Índia e China) a instalar uma base operacional nesse país. O foco será a busca de recursos dos investidores institucionais japoneses em ativos brasileiros.
O acordo está restrito a colaboração em negócios específicos, não havendo envolvimento de capital de ambas as partes.
Fonte: Assessoria de Imprensa do Banco Itaú

このたびバンコ・イタウは、アセットマネジメント業務、ブローカレッジ業務、リサーチ相互提供、投資銀行業務、人事交流・トレーニー派遣協力などの分野で業務提携を行うという覚書を大和証券グループと締結した。
大和証券グループは日本市場で金融ホールディング事業を展開しており、今後はバンコ・イタウのリテール商品を日本国内で販売する。一方、バンコ・イタウは大和証券グループにブラジル市場へのアクセスを提供することとなる。
イタウ・グループは、イタウ証券を香港および東京で展開し、バンコ・イタウ東京支店を開設するなど、すでにアジア地域への進出を推し進めている。そして本年下期には北京とシンガポールに駐在事務所を設置し、さらなる業務拡大を図る予定でもある。イタウ証券は、BRICs（ブラジル、ロシア、インド、中国）の中で初めて日本国内に業務拠点を設けた証券会社であり、日本法人を対象にブラジル金融資産への投資を促進している。
今回の合意内容は特定の業務に関する提携であり、資本関係の提携ではないという。
出典：バンコ・イタウ広報室

LULA DISCUTE DESAQUECIMENTO GLOBAL

ルーラ大統領、地球温暖化対策を議論

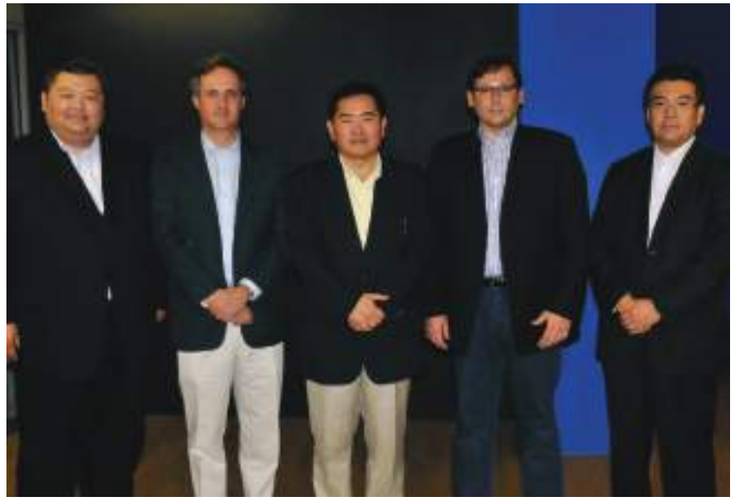
MYLENA FIORI /REPÓRTER DA AGÊNCIA BRASIL
ミレーナ・フィオリ「アジェンシア・ブラジル」リポーター

Ricardo Stuckert/PR

Sapporo (Japão) - Presidente Lula em foto oficial dos chefes de Estado e de Governo do G-8 e do G-5
札幌（日本）- ルーラ大統領、G8およびG5各国首脳との集合写真

Para convencer os países desenvolvidos de que devem assumir maiores responsabilidades no desaquecimento global, o presidente Luiz Inácio Lula da Silva trouxe para Hokkaido, durante o G-8 no Japão, documento elaborado por um instituto norte-americano de energia, que mostra que os ricos são os maiores emissores de gás carbônico do planeta. O estudo foi apresentado na Reunião das Grandes Economias Sobre Mudanças Climáticas. De acordo com o relatório da Energy Information Administration, os Estados Unidos ocupam o primeiro lugar, com 21,3% do total de emissões mundiais. No mesmo ano, o Brasil foi responsável por apenas 1,28% das emissões mundiais de gás carbônico .

地球温暖化防止対策に先進諸国はもっと強い責任感を示すべきだと訴えるため、ルイス・イナシオ・ルーラ・ダ・シルバ大統領は、G8サミット開催地である北海道に、ある報告書を持ち込んだ。米国エネルギー情報局（EIA）が作成したものであり、「富裕国ほど二酸化炭素を排出している」との結果を報告している。この報告書は気候変動に関する主要経済国会合で発表された。この報告書によると、二酸化炭素排出量は米国が全世界の21.3%を占め、世界第1位にランクされている。同年、ブラジルの二酸化炭素排出量は全世界のわずか1.28%であった。



Diretoria Executiva: Leonard Muranaga, Renato Almeida, Osvaldo Kawakami, Admilson Monteiro e Roberto Goto
執行委員会成員：村永レオナルド氏、レナート・アルメイダ氏、川上オズワルド氏、アヂミルソン・モンテイロ氏、後藤 ロベルト氏

REELEIÇÃO DA DIRETORIA DA CCBJ
CCBJの委員会、再選出

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) reelegeu a Diretoria Executiva no dia 5 de junho, na Assembléia Geral realizada na Embaixada do Brasil. O presidente é Osvaldo Kawakami e os vice-presidentes são: Admilson Monteiro Garcia, Renato Almeida, Leonard Muranaga e Roberto Goto. O mandato corresponde aos anos 2008 e 2009. A Assembléia também indicou dois novos auditores da CCBJ: Katsunori Kudo, da Nomura Securities; e Svein Tyldun, da Marsh Japan.

6月5日に駐日ブラジル大使館で開催された在日ブラジル商業会議所（CCBJ）、執行委員会を再選した。会頭は川上オズワルド氏、副会長は、アヂミルソン・モンテイロ・ガルシア氏、レナート・アルメイダ氏、村永レオナルド氏およびゴトウ・ロベルト氏の4名。任期は2008年度および2009年度となる。また、総会ではCCBJの新監査役として、工藤克典氏（野村證券株式会社）およびスヴェイン・ティウドゥン氏（マーシュ　ジャパン株式会社）2名が選出された。

ASSOCIADOS　会員

A CCBJ cumprimenta e agradece os associados que completam cinco e sete anos de filiação na entidade.
下記法人会員は、5年及び7年以上の加入期間を達成致しました。今後ともよろしくお願い致します。

- Barracuda&Caratinga
  バラクーダ＆カラチンガ
- Unitour World
  ウニツールワールド
- Petrobras
  ブラジル石油公社
- ABN Amro Bank
  エービーエヌ・アムロ銀行NV
- Banco do Brasil
  ブラジル銀行SAジャパン
- Vale
  ヴァーレ㈱
- Lead Off Japan
  リードオフジャパン㈱
- JB Comunication
  ジェー・ビー・コミュニケーション
- Cabiunas
  カビウナス投資㈱
- ING Bank
  アイ・エヌ・ジー銀行
- INPEX Corp
  国際石油開発㈱
- Belltech
  ㈱ベルテック
- Toyota Motors
  トヨタ自動車㈱
- Brastech
  ㈱ブラステック
- Advocacia Masato Ninomiya
  二宮正人弁護士事務所
- Nippon Usiminas
  日本ウジミナス㈱
- Nissan Motors Co.
  日産自動車㈱
- Monte Verde
  モンチ・ヴェルデ㈱
- Nichiyu International
  ㈱ニチユ・インターナショナル
- Kawasaki Heavy Ind
  川崎重工㈱
- IPC World
  (株)アイピーシー・ワールド
- Nippon Amazom Aluminium
  ニッポン・アマゾン・アルミニウム㈱
- JETBRAS
  ジェットブラス㈱
- TS KK
  ティーエス㈱
- WEG Motores
  ウェグエレクトリックモータズジャパン㈱

Kuniharu Miyachi e Katsunori Kudo, da Nomura Securities
野村證券　宮地邦治氏と工藤克典氏

FUNDOS SOBERANOS EM ALTA
急拡大するソブリン・ウェルス・ファンド

Até 2015, esses fundos devem chegar entre US$ 7,5 trilhões e US$ 12 trilhões. A estimativa foi dada na palestra intitulada "As perspectivas da economia japonesa no contexto dos Fundos Soberanos", organizada pela Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ), em agosto, em Tóquio. O economista Kuniharu Miyachi, da empresa Nomura Securities, avaliou que o dólar vai continuar fraco e que o Brasil pode fazer mais negócios com água, alimento e energia em abundância no país. Já para Katsunori Kudo, também da Nomura Securities, o setor de trading apresenta o melhor desempenho no Japão, mas os setores de química, automóvel, alimentação e transporte estão mal.

2015年までにはその規模は7.5兆ドルから12兆ドルに達すると推計している。この予想は、「ソブリン・ウェルス・ファンドの現状－日本経済の今後の展望」と題して東京で8月に在日ブラジル商業会議所（CCBJ）が主催したセミナーで発表された。野村證券のストラティジスト宮地邦治氏は米ドルは引き続き弱含み、ブラジルは国内の豊富な水、食料、エネルギーで更に取引が可能と評価した。同じ野村證券の工藤克典氏によると、日本の貿易部門の実績は非常に良いが、化学、自動車、食料および輸送部門は悪いとしている。

NOVOS ASSOCIADOS 新会員

A CCBJ agradece e dá as boas-vindas para os novos associados que ingressaram entre janeiro e julho deste ano.
本年度（１－６月）期に、下記法人が在日ブラジル商業会議所に加入されました。

- Trademark
  トレードマーク
- Nansei Sekiyu
  南西石油
- Akatsuki Dental Clinic
  あかつき台歯科医院
- Transit Telecom Japan Inc
  トランジットテレコムジャパン

在日ブラジル商業会議所（CCBJ）は日伯両国の経済活動を促進させることを目的として、2001年に設立された団体であり、下記に重点を置いて活動しております。

１. 日伯間の通商や、ブラジルに対する日本企業の直接投資および日本に対するブラジル企業の直接投資の奨励を図り、可能な限り、商業および金融活動において会員を援助する。
２. 総体的な日伯間の経済活動や、会員の経済活動に関して、報告書および資料を作成する。
３. 会員の経済活動により生じる障害、係争および訴訟において仲介し、解決策を提示する。

上記の目的達成のために、CCBJは各種委員会を設けて活動を行います。現在、委員会には、貿易、投資、企業顧問、ソーシャル・イベント、広報、IT、新会員、東海エリア、群馬エリア、事務局などの担当があり、精力的に活動を推進しています。

皆様におかれましては、ぜひとも会員になっていただき、私たちと共に日伯関係の発展に貢献していきましょう。

ESCRITÓRIO DA CCBJ

在日ブラジル商業会議所　事務局・事務所

A CCBJ está atendendo no seguinte endereço :
Tokyo-to, Minato-ku ,Shimbashi 1-17-1 Shinko Building 3F　〒105-0004
• Tel: (03) 3597-5310　• Fax: (03) 3597-5311

在日ブラジル商業会議所（CCBJ）の事務局・事務所は設置されました。
〒105-0004 東京都港区新橋1-17-1新幸３F
Tel:(03) 3597-5310・Fax:(03) 3597-5311
会員の皆様に対するサービス向上に努め、全力を挙げて業務に取り組んでおります。今後とも引き続きご支援を賜りますようお願い申し上げます。

CCBJ EM NOVO ENDEREÇO
事務所移転のお知らせ
As visitas à sede da CCBJ deverão ser agendadas com antecedência através de contato telefônico ou e-mail: adm@ccbj.jp
ＣＣＢＪ本部に訪れる前に，電話またはメール（adm@ccbj.jp）にてご一報頂くようお願いいたします。

COMO SURGIU A CCBJ?

Surgiu da necessidade das empresas brasileiras estabelecidas no Japão superarem os processos burocráticos junto ao governo japonês. É necessário lembrar que como empresa é muito difícil ser recebido por autoridades japonesas. Como entidade, esse acesso é facilitado. Isto vale também para as autoridades brasileiras.

QUAL É A FINALIDADE DA EXISTÊNCIA DA CCBJ?

A CCBJ, sendo uma entidade organizacional do empresariado brasileiro e japonês - que tenha alguma relação com o Brasil - torna-se uma entidade facilitadora de acesso junto às autoridades de ambos os países. Como podemos constatar, em praticamente todas as nações, os países estrangeiros mantêm uma câmara de comércio idêntica a CCBJ, justamente para desempenhar essa função, dentre as quais, sem dúvida, a mais conhecida é a American Chamber.

NO QUE A CCBJ PODE AUXILIAR NOS NEGÓCIOS DAS EMPRESAS ASSOCIADAS?

A Câmara tem envolvimento com várias áreas como tradings, inteligência tecnológica, ações sociais, conhecimento da legislação. Todos estes assuntos geram interesse do empresariado. Entendemos que a Câmara também é a voz do empresariado. Desta forma, as autoridades têm repensado e facilitado o incremento das atividades e relações entre o Brasil e o Japão. Entretanto, acreditamos que a associação das empresas à Câmara pode também nos ajudar e cooperar com a entidade, participando e contribuindo ativamente nos setores específicos.

QUAIS SÃO AS PRINCIPAIS ATIVIDADES DA CCBJ?

Atualmente nossas atividades estão divididas por comitês, sendo eles os de associados, comunicação institucional, eventos sociais, eventos empresariais, investimento, IT e os regionais em Gunma e Nagóia. A CCBJ tem também o seu site na internet, patrocina eventos como seminários, palestras, feiras e exposições. Recebe também as autoridades brasileiras, além disso está na pauta a promoção de eventos como a comemoração do Dia da Independência do Brasil. Desde 2005 contamos com sede própria, localizada em Tóquio.

QUAIS SÃO OS BENEFÍCIOS QUE A EMPRESA ASSOCIADA PODE TER NA CCBJ?

Com a associação das empresas, a Câmara se torna mais forte e mais respeitada junto as autoridades governamentais de ambos os países. Somente desta forma se torna possível que as autoridades ouçam e atendam às reivindicações dos empresários através da Câmara. O grande ganho é a possibilidade de aumentar a rede de negócios com os empresários brasileiros e japoneses que compõem a nossa Câmara, possibilitando o desenvolvimento de negócios e parcerias. A Câmara, neste pouco tempo de existência, já manteve contatos com várias autoridades brasileiras e japonesas, como o Ministro das Relações Exteriores do Brasil, Ministro do Desenvolvimento da Indústria e Comércio Exterior do Brasil, Ministro da Agricultura do Brasil, Ministro da Economia, Indústria e Comércio do Japão (METI), os governadores dos Estados de São Paulo, Minas Gerais, Goiás , Mato Grosso do Sul, Tocantins e muitas outras autoridades. Além de ter contribuído para a visita do Presidente Lula ao Japão em maio de 2005, quando copatrocinou a série de palestras com os nossos ministros para o empresariado japonês.

POR QUE SE ASSOCIAR À CCBJ?

Ao se tornar um associado da CCBJ, o senhor e sua empresa passam a adquirir benefícios que podem abrir portas no Brasil ou no Japão. Essas portas poderão gerar novas oportunidades de negócios e criar novos relacionamentos comerciais com as grandes empresas associadas. Além disso, sua empresa terá acesso a informações e notícias que poderão contribuir para a realização de seus negócios.

VEJA COMO É FÁCIL PEDIR A SUA FILIAÇÃO À CCBJ

PELA INTERNET:

Você pode efetuar o cadastramento através da internet, acessando o endereço www.ccbj.jp.
Clique no link [Associe-se à Câmara! Cadastro On-Line] e preencha o formulário eletrônico. Siga os passos do cadastro, informando seus dados e em seguida envie para a CCBJ.
Depois você receberá um e-mail no endereço cadastrado para dar continuidade em seu cadastramento.

PAGAMENTO DE ANUIDADE:

O valor da taxa de anuidade varia de acordo com o tamanho de sua empresa. Veja a tabela de taxas abaixo.

TERMOS E TAXAS

Estudante ..... ¥ 10.000
Pessoa Física ..... ¥ 20.000
Pessoa Jurídica com menos de 300 funcionários .... ¥ 50.000
Pessoa Jurídica com mais de 300 funcionários ..... ¥ 100.000
Pessoa Jurídica no estabelecida somente fora do Japão ..... U$ 200

FORMA DE PAGAMENTO DA ANUIDADE PARA PAGAMENTOS NO JAPÃO

Após preencher o formulário e remetê-lo para a CCBJ, você deve efetuar o pagamento da taxa de anuidade, através de depósito bancário na conta corrente da CCBJ:
Banco Tokyo-Mitsubishi UFJ三菱東京UFJ銀行
Agência: Shin Marunouchi 新丸の内支店
Nome: Câmara de Comércio Brasileira no Japão - CCBJ
在日ブラジル商業会議所
Tipo da conta: Futsu 普通
Conta: 4817449

Para que possamos identificar o seu pagamento, por favor escreva no campo de identificação o nome de sua empresa.
Posteriormente a CCBJ enviará o recibo de pagamento ao novo associado.

IMPORTANTE: FILIAÇÃO

Primeira instância - Do preenchimento do cadastro e do pagamento da anuidade

A abertura do processo para a sua filiação à CCBJ somente terá início mediante o preenchimento integral da ficha de cadastro e do pagamento da anuidade.

Segunda instância - Da aprovação da filiação

Após o recebimento do seu cadastro e da anuidade, o Comitê Executivo, composto pelo Presidente e os quatro vices-presidentes, farão a avaliação de seu cadastro para que a sua empresa seja aceita como membro da CCBJ. Este processo se faz necessário para proteger a CCBJ da filiação de empresas com idoneidade dúbia ou que não tenham alinhamento com o pensamento e a missão da CCBJ.

No caso da não aceitação de sua filiação, a CCBJ se compromete a efetuar a devolução da taxa de anuidade paga.

Qualquer dúvida entre em contato conosco pelo telefone (03) 3597-5310, ou por fax: (03) 3597-5311, ou então escreva para:

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
〒 - 105-0004 Tokyo-to, Minato-ku, Shimbashi 1-17-1 Shinko Building 3F

在日ブラジル商業会議所の会員になれば、各種会員サービスをご利用いただけます。会員企業との交流により、日伯間のビジネスチャンスが広がります。
申し込み方法

１. 当会議所のホームページ（http://www.ccbj.jp）からでもお申し込みが可能です。
申込用紙の送付先：〒105-0004
東京都港区新橋1-17-1　新幸3F
在日ブラジル商業会議所
電話番号：(03) 3597-5310
ファックス：(03) 3597-5311

２. 申し込みがこちらに届き次第、折り返しご連絡をいたします。

３. 会員として承認されると、会費の請求書ならびに会議所の定款などの必要資料をお送りします。

４. お近くの金融機関より、会費をお振込みください。

支払の詳細

銀行名:.....三菱東京UFJ銀行
支店名:.....新丸の内支店
口座種類:.....普通
口座番号:.....4817449
口座名義:.....在日ブラジル商業会議所
振込者名:.....会員様のお名前をご記入下さい。

年会費

法人で社員数300人以上の企業:.....10万円
法人で社員数300人以下の企業:..... 5 万円
個人:..... 2 万円
学生:..... 1 万円

Os nomes das empresas são dos associados na categoria Pessoa Jurídica. O cadastro de associados na categoria Pessoa Física não foi publicado por causa da legislação japonesa.

ここに掲載されている企業名は、会議所に企業会員として属する会員のものであります。個人会員の名は、日本の法令により掲載することができませんので予めご了承お願い申し上げます。

ADVOCACIA 法律事務所
- Adv. Masato Ninomiya 03-3814-7860

AGÊNCIA DE PROPAGANDA 広告
- Comunicativo 03-3404-5636
- Tetol Creative 03-5485-0468

ALIMENTOS, DISTRIBUIÇÃO 食品（卸）
- KK Pampas 0276-47-2330

ALIMENTOS, INDÚSTRIA 食品（加工）
- Latin Yamato 0467-70-3537

ALIMENTOS, RESTAURANTES 食品（飲食店）
- Wondertable, Ltd. 03-3351-1153
- Bar do Ricardo 03-3470-5338
- Café do Centro 045-370-6155
- Segredo Restaurante 045-510-3201

ALIMENTOS, VAREJO 食品（直販）
- Fruta & Fruta 03-3294-1411
- Monte Verde 0276-62-9588
- Martins Group 0584-87-1498
- Gondwana 03-3567-0565

AUTOMOTIVO, INDÚSTRIA 自動車
- Nissan Motors 03-3545-4393
- Toyota Motors 03-3817-9923

BANCOS, BRASILEIROS 銀行（リテール）
- ABN AMRO 03-5405-6677
- Banco do Brasil 03-3213-6660
- Banco Itaú 03-5293-4828
- Bradesco Services 03-3252-1381
- Caixa Econômica Federal 053-413-0022

BANCOS, OUTROS 銀行（コーポレート）
- Banco Santander 03-3211-0350
- BNP Paribas 03-6377-1200
- Mizuho Corporate Bank 03-5222-5024
- ING Bank 03-5210-0100

COMÉRCIO EXTERIOR - ALIMENTOS 食材輸入
- Bompex Japan 045-791-5563
- Imai Group 03-3260-6060
- Lead-Off Japan 03-5464-8190
- Machida Shoten 0427-58-9102
- Arai Shoji 03-6274-5362

COMÉRCIO EXTERIOR - SUCOS オレンジジュース輸入
- Nippon Fruit Juice 03-3213-2091

COMÉRCIO EXTERIOR - FRANGOS 鶏肉輸入
- Sadia Japan 03-5795-0671

COMÉRCIO EXTERIOR - MOTORES 機械輸入
- WEG Japan 03-3736-2998

COMUNICAÇÃO ITメディア
- Transamerica Japan 052-242-7650
- Voix Japan 052-263-0505

CONSULTORIA 金融コンサルティング
- Global Investment Asia 03-5791-4637
- Japan Central Planning 045-478-3444

COSMÉTICOS 化粧品
- Hinode Comésticos 042-362-6694
- Japan Wellness 03-5745-0451
- Sanaru 045-811-9311

EDUCAÇÃO 教育・学校
- AIEC 052-694-2527
- Pitágoras 0276-30-3161
- Wizard Idiomas 0532-53-8544

ELETRÔNICOS 家電・IT製品
- Nichiyu Internacional 0466-45-0041

ENERGIA, EMPRESAS エネルギー
- Brazil Japan Ethanol 03-3669-9500
- Nansei Sekiyu KK 03-5205-5582
- Petrobras 03-5208-5285

ENERGIA E INVESTIMENTOS エネルギー特別会社
- Barracuda & Caratinga 03-5212-3271
- Kokusai Sekyu Kaihatsu Teisei KK 03-5572-0200
- Japan Cabiunas Investment 03-5282-8822

JORNAIS, REVISTAS 新聞・雑誌
- Promotion Brasil 03-6638-8490
- IPC World, Inc. 03-5420-7800
- JB Communication 03-5685-6891
- Media Brazil 03-5997-1202

INDÚSTRIA PESADA 重工
- Kawasaki Heavy Industries 03-3435-2069

INFORMÁTICA 情報科学
- Brastech 03-5738-3797

INSTITUIÇÕES FINANCEIRAS - SEGUROS 保険
- Marsh Japan, Inc. 03-5334-8200
- The Fuji Fire&Marine Insurance 042-526-6005

INSTITUIÇÕES FINANCEIRAS CORRETORAS 証券
- Nomura Securities 03-3274-2366
- Itaú Asia Securities 03-3539-3838
- HSBC Investments 03-6254-5636

MODA ファッション
- H.P.France S.A. Abest Project 03-5469-6301
- Maeda Boeki 0463-55-7233
- Nissei Corp. 0270-76-4477
- Toluai Traiding 0276-20-3280
- Trade Mark 03-6411-5307

NPO 非営利団体
- Oizumi Nippaku Center 0276-62-0814
- Requios FC 098-977-7023

RECURSOS HUMANOS 人材派遣・コンサルティング
- Bell Tech 0566-25-7111
- KK Contemporary Tech 03-5689-0968
- INC 0285-30-3330
- K.K.TS 0495-34-1075
- Keeper 0465-39-3029
- Kowa 0270-21-8155
- LF Corp, Inc 0276-40-3045
- Sankyo 0574-63-6677

REPRESENTAÇÃO DIPLOMÁTICA - 政府
- Embaixada do Brasil em Tóquio 03-3404-5211

MINERAÇÃO E SIDERURGIA 鉱業・鉄鋼関連
- Vale 03-5401-2971
- Nippon Amazon Aluminium 03-3278-8831
- Nippon Usiminas 03-3201-6501

SAÚDE 健康・医療
- Akatsuki Dental Clinic 059-337-2911

TELEFONIA通信
- Brastel 03-5637-5900
- Tatibana Corp 0480-40-5074
- Transit Telecom Japan 03-5379-1102

TELEVISÃO TVメディア
- IPC World, Inc. 03-5420-7800
- GF Net 03-5207-7070

TRANSPORTE 運輸
- Kito Corporation 03-5371-7315

TURISMO, AGÊNCIAS 観光
- Embratur 03-5565-7591
- Jetbras 042-335-8068
- Tunibra Travel 03-3272-2861
- Unitour Co 052-571-7111
- Unitour World 03-5390-2641

エタノール

クリーンで再生可能なエネルギー「エタノール」を日本へ！

エタノールは、再生可能なエネルギーのひとつです。そして、サトウキビを原料としたブラジル産エタノールは、バガスを効率よく熱源に利用しているので、他の植物由来のものと比べて最もエネルギー効率が高いと評価されています。エネルギー効率が高いので、利用すれば石油の節約に大きく貢献します。輸送部門の燃料源とその供給源の多様化が必要な日本にとって、エタノールはいろいろなオプションの中のひとつです。日本でも制度等を整備することで、その着実な利用拡大が期待されています。

日伯エタノール㈱は、そのエタノールをブラジルから輸入し、日本の皆様にお届けすることを目指しています。日伯エタノール㈱は、エタノール生産・利用の先進国ブラジルと省エネ・省資源先進国日本との間で誕生した、全く新しい会社です。地球温暖化問題とエネルギーセキュリティといった世界共通課題に対し、微力ながら皆様と共に積極的に取り組んでまいります。

BRAZIL-JAPAN ETHANOL

日伯エタノール株式会社
〒103-0024
東京都中央区日本橋小舟町6-6小倉ビル１階
Tel.: 03-3669-9500　Fax.:03-3669-9503

PETROBRAS

ブラジル国営石油会社 - ペトロブラス
ブラジル国営石油会社で、１９５３年に資本金１兆２５００億円で設立され、市場価値では南米最大である。

日本アルコール販売株式会社

１９４７年に資本金５億２５００万円で設立され、混合溶剤等工業用アルコール販売が主要事業である。日本では７０％の市場シェアを占める